

703 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV. GP

1977 11. 21.

Regierungsvorlage**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH BELGIEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT SAMT SCHLUSSPROTOKOLL**

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH BELGIEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT	CONVENTION SUR LA SECURITE SOCIALE ENTRE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE	OVEREENKOMST OVER DE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK EN HET KONINKRIJK BELGIE
<p>DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH und DER KÖNIG DER BELGIER,</p>	<p>LE PRESIDENT FEDERAL DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE et SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,</p>	<p>DE BONDSPRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK en ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,</p>
<p>Vom dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Sozialen Sicherheit zu regeln, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schließen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:</p>	<p>Animés du désir de régler les relations réciproques entre les deux Etats en matière de sécurité sociale, ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir:</p>	<p>Bezielend met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, hebben besloten een Overeenkomst af te sluiten en hebben, te dien einde, hun gevolmachtigden aangeduid, met name:</p>
<p>DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH: Herrn Friedrich POSCH, Geschäftsträger a. i. der Republik Österreich in Brüssel;</p>	<p>LE PRESIDENT FEDERAL DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE: Monsieur Friedrich POSCH, Chargé d'Affaires a. i. de la République d'Autriche à Bruxelles;</p>	<p>DE BONDSPRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK: De Heer Friedrich POSCH, Zaakgelastigde a. i. van de Republiek Oostenrijk te Brussel;</p>
<p>DER KÖNIG DER BELGIER: Seine Exzellenz Herrn Renaat VAN ELSLANDE, Minister für Auswärtige Angelegenheiten und Entwicklungshilfe des Königreichs Belgien,</p>	<p>SA MAJESTE LE ROI DES BELGES: Son Excellence Monsieur Renaat VAN ELSLANDE, Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement du Royaume de Belgique,</p>	<p>ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN: Zijne Excellentie de Heer Renaat VAN ELSLANDE, Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België,</p>
<p>Die, nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:</p>	<p>Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:</p>	<p>Die, na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omtrent de navolgende bepalingen zijn overeengekomen:</p>

ABSCHNITT I
Allgemeine
Bestimmungen

Artikel 1

(1) In diesem Abkommen be-
deuten die Ausdrücke:

1. „Österreich“
die Republik Österreich,
„Belgien“
das Königreich Belgien;
2. „Gebiet“:

— in bezug auf Österreich
dessen Bundesgebiet,
— in bezug auf Belgien
dessen Hoheitsgebiet;

3. „Staatsangehöriger“:

— in bezug auf Österreich
dessen Staatsbürger,
— in bezug auf Belgien
dessen Staatsbürger;

4. „Rechtsvorschriften“:

— die Gesetze; Verord-
nungen und Satzungen,
die sich auf die im Artikel 2
Absatz 1 bezeichneten
Zweige der Sozialen
Sicherheit beziehen;

5. „zuständige Behörde“:

in bezug auf Österreich:

— den Bundesminister für
soziale Verwaltung, hin-
sichtlich der Familienbei-
hilfen den Bundesminister
für Finanzen,

in bezug auf Belgien:

— den Minister für soziale
Vorsorge, hinsichtlich der
im System der Sozialen
Sicherheit für selbständig
Erwerbstätige auferlegten
Verpflichtungen sowie für
die Familienbeihilfe und
für die aus diesem System
gebührenden Leistungen
bei Alter und Tod (Pen-
sionen) den Minister für
den Mittelstand;

TITRE I
Dispositions générales

Article 1

(1) Pour l'application de la
Présente Convention:

1. le terme «Autriche» désigne
la République d'Autriche,

le terme «Belgique» désigne
le Royaume de Belgique:

2. le terme «territoire»
désigne:

— pour l'Autriche: son
territoire fédéral,
— pour la Belgique: son
territoire;

3. le terme «ressortissant»
désigne:

— pour l'Autriche: ses
nationaux,
— pour la Belgique: ses
nationaux;

4. le terme «législation»
signifie:

— les lois, règlements et
dispositions statuta-
ires qui se réfèrent
aux branches de la
sécurité sociale visées
au paragraphe (1) de
l'article 2;

5. le terme «autorité com-
pétente» désigne:
en ce qui concerne
l'Autriche:

— le Ministre fédéral des
Affaires sociales, et
pour ce qui est des
allocations familiales,
le Ministre fédéral des
Finances;

en ce qui concerne la
Belgique:

— le Ministre de la Prévoy-
ance sociale et pour
ce qui est des obliga-
tions imposées en vertu
du régime de la sécu-
rité sociale des travail-
leurs indépendants ainsi
que pour les alloca-
tions familiales et les
prestations en cas de
vieillesse et de décès
(pensions) prévues par
ce régime: le Ministre
des Classes Moyennes.

TITEL I
Algemene bepalingen

Artikel 1

(1) Voor de toepassing van
deze Overeenkomst:

1. betekent de term « Oosten-
rijk » de Republiek
Oostenrijk,

betekent de term « België »
het Koninkrijk België;

2. betekent de term « grond-
gebied »:

— voor Oostenrijk: zijn
federaal grondgebied,
— voor België: zijn
grondgebied;

3. betekent de term « onder-
daan »:

— voor Oostenrijk: zijn
onderhorigen,
— voor België: zijn
onderhorigen;

4. betekent de term « wet-
geving »:

— de wetten, reglementen
en statutaire bepalingen,
die betrekking
hebben op de sociale
zekerheidstakken
beoogd bij paragraaf
(1) van artikel 2;

5. betekenen de termen
« bevoegde autoriteit »:
ten aanzien van Oosten-
rijk:

— de Federale Minister
voor Sociale Aange-
legenheden, en ten
aanzien van de kinder-
bijslag, de Federale
Minister van Finan-
ciën,

ten aanzien van België:

— de Minister van Sociale
Voorzorg en voor de
verplichtingen opge-
legd krachtens de soci-
ale-zekerheidsregeling
voor de zelfstandigen,
alsok voor de kinder-
bijslag en de prestaties
bij ouderdom en over-
lijden (pensioenen),
waarin deze regeling
voorziet: de Minister
van Middenstand;

703 der Beilagen

3

- | | | |
|--|--|--|
| <p>6. „Träger“:
die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der im Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;</p> <p>7. „zuständiger Träger“:
den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;</p> <p>8. „zuständiger Staat“:
den Vertragsstaat, in dessen Gebiet der zuständige Träger seinen Sitz hat;</p> <p>9. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Pension“:
eine Geldleistung, Rente oder Pension einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge, Zulagen sowie Kapitalabfindungen, jedoch mit Ausnahme der Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften;</p> <p>10. „Familienbeihilfen“:
die regelmäßigen Geldleistungen, die entsprechend der Zahl und dem Alter der Kinder gewährt werden sowie die Erhöhungen für behinderte Kinder, jedoch mit Ausnahme der Geburtenbeihilfen.</p> <p>(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.</p> | <p>6. le terme «institution» désigne:
l'organisme ou l'autorité auxquels incombe l'application, en tout ou en partie, des législations visées à l'article 2;</p> <p>7. le terme «institution compétente» désigne:
l'institution compétente selon la législation applicable;</p> <p>8. le terme «Etat compétent» désigne:
l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouve l'institution compétente;</p> <p>9. les termes «prestations en espèces, rentes ou pensions» désignent:
une prestation en espèces, rente ou pension, y compris tous les éléments à charge des fonds publics, les majorations de revalorisation ou allocations supplémentaires ainsi que les prestations en capital, à l'exception toutefois de l'indemnité compensatrice prévue par la législation autrichienne;</p> <p>10. le terme «allocations familiales» désigne:
les prestations périodiques en espèces accordées en fonction du nombre et de l'âge des enfants ainsi que les allocations majorées pour enfants handicapés mais à l'exclusion de l'allocation de naissance.</p> <p>(2) Pour l'application de la présente Convention, tous autres termes ont la signification qui leur est attribuée dans les législations respectives.</p> | <p>6. betekent de term «instelling»:
de instelling of de autoriteit belast met de toepassing, deels of geheel van de wetgevingen bepaald bij artikel 2;</p> <p>7. betekent de term «bevoegde instelling»:
de instelling bevoegd overeenkomstig de toepasselijke wetgeving;</p> <p>8. betekent de term «bevoegde Staat»:
de overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied de bevoegde instelling zich bevindt;</p> <p>9. betekenen de termen «uitkeringen, renten of pensioenen»:
een uitkering, rente of pensioen, inclusief alle bestanddelen ten laste van de rijksmiddelen, de herwaarderingsverhogingen of bijkomende bijlagen alsook de kapitaalsuitkeringen, behalve nochtans de vereffeningsvergoeding bepaald bij de Oostenrijkse wetgeving;</p> <p>10. betekent de term «kinderbijslag»:
de periodieke uitkeringen toegekend in functie van het aantal kinderen en van hun leeftijd alsook de verhoogde bijslag voor minder-valide kinderen, ter uitsluiting nochtans van het kraamgeld.</p> <p>(2) Voor de toepassing van deze Overeenkomst, heeft elke andere term de betekenis die er in de respectieve wetgevingen aan gegeven is.</p> |
|--|--|--|

Artikel 2

(1) Dieses Abkommen bezieht sich:

1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über:
 - a) die Krankenversicherung (Krankheit, Mut-

Article 2

(1) La présente Convention s'applique:

1. en Autriche aux législations relatives à:
 - a) l'assurance-maladie, maternité et décès à l'excép-

Artikel 2

(1) Deze Overeenkomst is van toepassing:

1. in Oostenrijk, op de wetgevingen betreffende de:
 - a) ziekte-, moederschaps- en overlijdensverzeke-

terschaft und Tod) mit Ausnahme der Sonderversicherung für Hinterbliebene von Präsenzdienern und beschädigte Präsenzdienner in beruflicher Ausbildung;	tion des assurances particulières pour ayants droit des militaires du contingent décédés et pour les militaires du contingent invalides en cours de formation professionnelle;	ring, behalve de bijzondere verzekeringen voor rechthebbenden van overleden militairen van het contingent, en voor de militairen van het contingent, invaliden tijdens hun beroepsopleiding;
b) die Pensionsversicherung der Arbeiter;	b) l'assurance pension des ouvriers;	b) pensioenverzekering voor werklieden;
c) die Pensionsversicherung der Angestellten;	c) l'assurance pension des employés;	c) pensioenverzekering voor bedienden;
d) die knappschaftliche Pensionsversicherung;	d) l'assurance pension des ouvriers mineurs;	d) pensioenverzekering voor mijnwerkers;
e) die Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbstätigen;	e) l'assurance pension des travailleurs indépendants de l'industrie et du commerce;	e) verzekering voor pensioenen van de zelfstandigen uit handel en nijverheidssectoren;
f) die Pensionsversicherung der in der Landwirtschaft selbständig Erwerbstätigen;	f) l'assurance pension des travailleurs indépendants des professions agricoles et forestières;	f) verzekering voor pensioenen van de zelfstandigen uit de landbouw- of bosbouwberoepen;
g) die Versicherung bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten mit Ausnahme der Unfallversicherung der beschädigten Präsenzdienner in beruflicher Ausbildung;	g) l'assurance accident de travail et maladies professionnelles à l'exception de l'assurance accident des militaires du contingent invalides en cours de formation professionnelle;	g) verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten, behalve de ongevallenverzekering van de militairen van het contingent, invaliden tijdens hun beroepsopleiding;
h) die Arbeitslosenversicherung;	h) l'assurance chômage;	h) werkloosheidsverzekering;
i) die Familienbeihilfen;	i) les allocations familiales;	i) kinderbijslag.
2. in Belgien auf die Rechtsvorschriften über:	2. en Belgique aux législations relatives à:	2. in België, op de wetgevingen betreffende de:
a) die Versicherung gegen Krankheit und Invalidität, betreffend die Systeme für Dienstnehmer und für selbständig Erwerbstätige;	a) l'assurance maladie-invalidité: régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;	a) ziekte- en invaliditeitsverzekering: werknemersregeling en regeling voor de zelfstandigen;
b) Alters- und Hinterbliebenenpensionen, betreffend die Systeme für Dienstnehmer und für selbständig Erwerbstätige;	b) les pensions de retraite et de survie: régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;	b) rust- en overlevingspensioenen: werknemersregeling en regeling voor de zelfstandigen;
c) Entschädigung für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;	c) la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles;	c) vergoeding van arbeidsongevallen en schade-loosstelling van beroepsziekten;
d) die Arbeitslosenversicherung;	d) l'assurance chômage;	d) werkloosheidsverzekering;

703 der Beilagen

5

e) Familienbeihilfen, betreffend die Systeme für Dienstnehmer und für selbständig Erwerbstätige.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit und nicht auf Systeme für Opfer des Krieges und seiner Folgen.

(3) Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Verträgen mit dritten Staaten ergeben, sowie überstaatliches Recht, sind, soweit sie nicht Versicherungslastregelungen enthalten, im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht zu berücksichtigen.

Artikel 3

(1) Dieses Abkommen ist, soweit es nichts anderes bestimmt, auf Personen anzuwenden, für die die Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten gelten oder galten und die Staatsangehörige eines der Vertragsstaaten sind, sowie auf ihre Familienangehörigen und ihre Hinterbliebenen.

(2) Dieses Abkommen ist ferner anzuwenden auf Hinterbliebene von Personen, die den Rechtsvorschriften eines der beiden Vertragsstaaten unterlagen, ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit dieser Personen, sofern die Hinterbliebenen Staatsangehörige eines der Vertragsstaaten sind.

(3) Dieses Abkommen ist auch auf Flüchtlinge im Sinne der Konvention vom 28. Juli 1951 und des Protokolls hierzu vom 31. Jänner 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge sowie auf Staatenlose anzuwenden.

Artikel 4

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, haben

e) les prestations familiales: régimes des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants.

(2) La présente Convention ne s'applique ni aux législations concernant un nouveau régime ou une nouvelle branche de la sécurité sociale, ni aux systèmes d'indemnisation en faveur des victimes de la guerre et de ses conséquences.

(3) Les dispositions légales résultant d'accords internationaux conclus avec des Etats tiers ainsi que les dispositions découlant du droit supranational, pour autant qu'elles ne contiennent pas de règles de répartition des charges en matière d'assurances, n'entrent pas en considération dans les rapports entre les Etats contractants.

Article 3

(1) A moins qu'il n'en soit disposé autrement, la présente Convention est applicable aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants et qui sont des ressortissants de l'un desdits Etats contractants, ainsi qu'aux membres de leurs familles, et à leurs survivants.

(2) En outre, la présente Convention est applicable aux survivants des personnes qui ont été soumises à la législation de l'un des deux Etats contractants sans égard à la nationalité de ces dernières lorsque ces survivants sont des ressortissants de l'un des Etats contractants.

(3) La présente Convention s'applique également aux réfugiés au sens de la Convention du 28 juillet 1951, et du Protocole du 31 janvier 1967 relatifs au statut des réfugiés ainsi qu'aux apatrides.

Article 4

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente

e) familiale prestaties: werknemersregeling en regeling voor de zelfstandigen.

(2) Deze Overeenkomst is noch van toepassing op de wetgevingen betreffende een nieuwe regeling of een nieuwe socialezekerheidstak, noch op de regelingen houdende vergoeding ten bate van de slachtoffers van de oorlog en diens gevolgen.

(3) De wetsbepalingen die resulteren uit internationale akkoorden afgesloten met derde Staten, alsook de bepalingen die voortvloeien uit het supranationaal recht, voor zover deze geen regelen tot verdeling van de lasten op het gebied van de verzekeringen inhouden, komen in de betrekkingen tussen de overeenkomstsluitende Staten niet in aanmerking.

Artikel 3

(1) Tenzij er anders bepaald is, is deze Overeenkomst van toepassing op de personen die onderworpen zijn of waren aan de wetgeving en die onderdanen zijn van één van die overeenkomstsluitende Staten, alsook op de leden van hun gezinnen en op hun nagelaten betrekkingen.

(2) Daarenboven, is deze Overeenkomst van toepassing op de nagelaten betrekkingen van de personen die onderworpen waren aan de wetgeving van één van beide overeenkomstsluitende Staten, ongeacht de nationaliteit van laatstgenoemden wanneer deze nagelaten betrekkingen onderdanen zijn van één van de overeenkomstsluitende Staten.

(3) Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de vluchtelingen in de zin van het Verdrag van 28 juli 1951 en van het Protocol van 31 januari 1967 betreffende het statuut van de vluchtelingen, alsook op de vaderlandslozen.

Artikel 4

Tenzij er in deze Overeenkomst anders over bepaald is,

die im Artikel 3 angeführten Personen die gleichen Rechte und Pflichten aus den Rechtsvorschriften über die Soziale Sicherheit eines jeden Vertragsstaates wie dessen Staatsangehörige.

Artikel 5

Hinsichtlich der freiwilligen Versicherung oder Weiterversicherung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates werden die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten, soweit erforderlich, wie Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates zurückgelegt worden sind.

Artikel 6

Die Pensionen, Renten und andere Geldleistungen, mit Ausnahme der Leistungen bei Arbeitslosigkeit, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworben worden sind, dürfen nicht deshalb gekürzt, geändert, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt werden, weil der Berechtigte sich im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates befindet, in dem der verpflichtete Träger seinen Sitz hat.

Artikel 7

(1) Ein auf die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten gestützter Anspruch auf mehrere Leistungen gleicher Art aus derselben Versicherungszeit kann auf Grund dieses Abkommens weder erhoben noch aufrechterhalten werden; dies gilt nicht für Leistungen nach Abschnitt III, Kapitel 2 und 3.

Convention, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice des législations de sécurité sociale de chacun des Etats contractants, dans les mêmes conditions que les ressortissants de ces Etats.

Article 5

En vue de l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée, conformément à la législation d'un Etat contractant, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Etat contractant sont prises en compte, dans la mesure nécessaire, comme périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du premier Etat.

Article 6

Les pensions, rentes et autres prestations en espèces, à l'exception des prestations en cas de chômage, acquises en vertu de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni confiscation du fait que le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

Article 7

(1) Les dispositions de la présente Convention ne peuvent conférer ni maintenir le droit de bénéficier en vertu de la législation de l'un et de l'autre des Etats contractants, de plusieurs prestations de même nature se rapportant à une même période d'assurance. Cette disposition ne s'applique pas aux prestations visées au Titre III, Chapitres 2 et 3.

zijn de personen, beoogd bij artikel 3, onderworpen aan de verplichtingen en kunnen zij zich beroepen op het voordeel van de wetgevingen op het gebied van de sociale zekerheid van ieder van de overeenkomstsluitende Staten, in dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die Staten.

Artikel 5

Voor de toelating tot de vrijwillige of tot de vrijwillige voortgezette verzekering, overeenkomstig de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, komen de verzekeringsperiodes, volbracht krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, voor zover nodig, in aanmerking als verzekeringsperiode volbracht krachtens de wetgeving van eerstgenoemde Staat.

Artikel 6

De pensioenen, renten en andere uitkeringen, met uitsluiting van de prestaties bij werkloosheid, verkregen krachtens de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten, mogen noch worden verminderd, noch gewijzigd, noch geschorst, noch afgeschaft, noch in beslag worden genomen omdat de gerechtigde zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat bevindt dan die waar de betalingsinstelling is gevestigd.

Artikel 7

(1) De bepalingen van deze Overeenkomst kunnen het recht op het voordeel van verschillende gelijkaardige prestaties met betrekking tot eenzelfde verzekeringsperiode krachtens de wetgeving van de ene en de andere van de overeenkomstsluitende Staten, noch toekennen, noch in stand houden.

Deze bepaling is niet van toepassing op de prestaties aangegeven bij Titel III, Hoofdstukken 2 en 3.

703 der Beilagen

7

(2) Soweit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Erwerbstätigkeit, Einkünfte, eine Leistung aus der Sozialversicherung oder ein Sozialversicherungsverhältnis rechtliche Auswirkungen auf eine Leistung der Sozialversicherung haben, kommt die gleiche Wirkung auch einem gleichartigen Sachverhalt zu, der im anderen Vertragsstaat vorliegt.

ABSCHNITT II

Bestimmungen über die anzuwendenden Rechtsvorschriften**Artikel 8**

Unbeschadet der Artikel 9 und 10 gelten für einen Erwerbstätigen die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet er seine Erwerbstätigkeit ausübt. Dies gilt auch dann, wenn der Erwerbstätige im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnt oder wenn sein Dienstgeber seinen Betriebssitz oder seinen Wohnsitz im Gebiet des anderen Vertragsstaates hat.

Artikel 9

(1) Wird ein Dienstnehmer, der im Gebiet eines Vertragsstaates von einem Unternehmen beschäftigt wird, dem er gewöhnlich angehört, von diesem Unternehmen in das Gebiet des anderen Vertragsstaates zur Arbeitsleistung für Rechnung dieses Unternehmens entsendet, so gelten, wenn die zu verrichtende Arbeit voraussichtlich nicht länger als 24 Monate dauert, die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates weiter, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Pour autant que d'après la législation de l'un des deux Etats contractants une activité professionnelle, des revenus, une prestation de sécurité sociale ou une affiliation d'assurance aient des effets légaux sur une prestation de sécurité sociale, une même activité professionnelle, des mêmes revenus, des mêmes prestations de sécurité sociale ou une même affiliation d'assurance dans l'autre Etat contractant sortiraient les mêmes effets.

TITRE II

Dispositions déterminant la législation applicable**Article 8**

Sous réserve des dispositions des articles 9 et 10, le travailleur est soumis à la législation du pays sur le territoire duquel il exerce son activité. Ceci vaut également si le travailleur réside sur le territoire de l'autre Etat contractant ou si l'entreprise ou l'employeur qui l'occupe a son siège ou son domicile sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 9

(1) Le travailleur salarié qui, étant occupé sur le territoire de l'un des Etats contractants par une entreprise, dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat pour y effectuer un travail pour le compte de cette entreprise, reste soumis à la législation du premier Etat contractant, comme s'il continuait à y être occupé, à condition que la durée prévisible de ce détachement n'excède pas vingt-quatre mois.

(2) Voorzover, overeenkomstig de wetgeving van één van beide overeenkomstsluitende Staten, een beroepsactiviteit, inkomens, een sociale-zekerheidsprestatie of een verzekeringsaansluiting wettelijke gevolgen hebben op een sociale-zekerheidsprestatie, zullen eenzelfde beroepsactiviteit, dezelfde inkomens, dezelfde sociale-zekerheidsprestaties of eenzelfde verzekeringsaansluiting in de andere overeenkomstsluitende Staat dezelfde uitwerking hebben.

TITEL III

Bepalingen tot vaststelling van de toepasselijke wetgeving**Artikel 8**

Onder voorbehoud van het bepaalde bij de artikelen 9 en 10, zijn de werknemer en de zelfstandige onderworpen aan de wetgeving van het land op wiens grondgebied zij hun beroepsactiviteit uitoefenen. Zulks geldt evenzeer wanneer zij op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wonen of wanneer de onderneming of de werkgever die de werknemer tewerkstelt, zijn zetel of zijn woonplaats heeft op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 9

(1) De werknemer die, terwijl hij door een onderneming onder dewelke hij normaal ressorteert, tewerkgesteld is op het grondgebied van één van de overeenkomstsluitende Staten, door deze onderneming naar het grondgebied van de andere Staat wordt gedetacheerd, om er een werk voor rekening van die onderneming uit te voeren, blijft onderworpen aan de wetgeving van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat, alsof hij er voorts tewerkgesteld blijft, op voorwaarde dat de vastgestelde tijd van die detachering geen vierentwintig maanden overschrijdt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Wird ein dem fahrenden Personal angehörender Dienstnehmer eines Transportunternehmens, das seinen Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates hat, im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt; unterhält das Unternehmen im Gebiet des zweiten Vertragsstaates eine Zweigniederlassung, so gelten für die von ihr beschäftigten Dienstnehmer die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates.

(4) Wird ein öffentlich-rechtlich Bediensteter oder ein ihm nach den Vorschriften des in Betracht kommenden Vertragsstaates Gleichgestellter mit Ausnahme der durch Artikel 10 erfaßten Personen in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, bei dessen Verwaltung er beschäftigt ist.

Artikel 10

(1) Diplomaten sind vorbehaltlich des Absatzes 3 in bezug auf ihre Dienste für den Entsendestaat von den im Empfangsstaat geltenden Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit befreit.

(2) Le travailleur salarié qui est occupé par une entreprise de transports aériens ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant et qui est détaché de ce territoire sur le territoire de l'autre Etat contractant reste soumis à la législation du premier Etat contractant comme s'il continuait à y être occupé.

(3) Le personnel roulant ou naviguant qui fait partie d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant, qui est occupé sur le territoire de l'autre Etat contractant reste soumis à la législation du premier Etat contractant comme s'il y était occupé; dans le cas où l'entreprise possède une succursale sur le territoire du deuxième Etat contractant, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation de cet Etat contractant.

(4) Les personnes occupées par des services administratifs publics détachés du territoire d'un Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant, et le personnel qui selon la législation applicable leur est assimilé, à l'exclusion des personnes visées à l'article 10, sont soumis à la législation de l'Etat contractant qui les occupe.

Article 10

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, les agents diplomatiques sont dispensés de l'application de la législation sur la sécurité sociale de l'Etat accréditaire en ce qui concerne leurs services pour l'Etat accréditant.

(2) De werknemer die wordt tewerkgesteld door een onderneming voor luchtvervoer, die haar zetel heeft op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat en die van dit grondgebied naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt gedetacheerd, blijft aan de wetgeving van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat onderworpen alsof hij er verder tewerkgesteld blijft.

(3) Het reizend of varend personeel dat deel uitmaakt van een vervoeronderneming wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat, dat tewerkgesteld is op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, blijft aan de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat onderworpen, alsof het er tewerkgesteld was; ingeval de onderneming een bijhuis bezit op het grondgebied van de tweede overeenkomstsluitende Staat zijn de werknemers die zij tewerkstelt, onderworpen aan de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat.

(4) De personen tewerkgesteld door openbare administratieve diensten, die van het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat worden gedetacheerd, en het personeel dat overeenkomstig de toepasselijke wetgeving daarmede is gelijkgesteld, exclusief de personen aangegeven bij artikel 10, zijn aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat die hem tewerkstelt, onderworpen.

Artikel 10

(1) Onder voorbehoud van het bepaalde bij paragraaf (3) van dit artikel, zijn de diplomatieke agenten vrijgesteld van de toepassing van de wetgeving inzake sociale zekerheid van de geaccrediteerde Staat ten aanzien van hun diensten voor de admitterende Staat.

(2) Die im Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt auch

- a) für Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der Mission sowie für Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals der Mission, die weder Angehörige des Empfangsstaates noch in demselben ständig ansässig sind und
- b) für private Hausangestellte, die ausschließlich bei einem Diplomaten beschäftigt sind, sofern sie
 - aa) weder Angehörige des Empfangsstaates noch in demselben ständig ansässig sind und
 - bb) den im Entsendestaat oder in einem dritten Staat geltenden Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit unterstehen.

(3) Beschäftigt ein Diplomat Personen, auf welche die im Absatz 2 litera b vorgesehene Befreiung keine Anwendung findet, so hat er die Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit zu beachten, die im Empfangsstaat für Arbeitgeber gelten.

(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten entsprechend für die Mitglieder von konsularischen Vertretungen sowie für die ausschließlich in deren Diensten stehenden Mitglieder des Hauspersonals.

Artikel 11

Für bestimmte Dienstnehmer, Dienstnehmergruppen oder für selbständig Erwerbstätige kann, soweit es in ihrem Interesse liegt, unter Bedachtnahme auf die Art und die Umstände ihrer Beschäftigung die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 8 bis 10 dieses Abkommens anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften auf Antrag der zustän-

(2) La dispense prévue au paragraphe (1) vaut également:

- a) pour les membres du personnel administratif et technique de la mission ainsi que pour les membres du personnel de service de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y sont pas fixés de façon permanente et,
- b) pour les domestiques privés qui sont au service exclusif d'un agent diplomatique, à condition:
 - aa) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente et
 - bb) qu'ils soient soumis dans l'Etat accréditant ou dans un Etat tiers à la législation en vigueur en matière de sécurité sociale.

(3) Lorsqu'un agent diplomatique emploie des personnes auxquelles la dispense prévue au paragraphe (2), alinéa b) n'est pas applicable, il doit se conformer à la législation en matière de sécurité sociale en vigueur pour les employeurs dans l'Etat accréditaire.

(4) Les paragraphes (1) à (3) du présent article sont applicables par analogie aux membres des postes consulaires ainsi qu'aux membres du personnel privé qui se trouvent exclusivement à leur service.

Article 11

Pour certains travailleurs ou groupes de travailleurs salariés ou indépendants, si cela est dans leur intérêt et compte tenu de la nature et des circonstances de leur occupation, l'autorité compétente de l'Etat contractant dont la législation est applicable selon les articles 8 à 10 de la présente Convention, peut consentir à l'exemption de l'assujettissement à cette législation, sur demande formulée par l'autorité

(2) De vrijstelling aangegeven bij paragraaf (1) geldt eveneens:

- a) voor de leden van het administratief en van het technisch personeel van de zending, alsook voor de leden van het dienstpersoneel van de zending die geen onderdanen zijn van de geaccrediteerde Staat of er niet bestendig gevestigd zijn en
- b) voor de particuliere dienstboden die uitsluitend in dienst van een diplomatieke agent zijn, op voorwaarde:
 - aa) dat zij geen onderdanen zijn van de geaccrediteerde Staat of er hun bestendige woonplaats niet hebben en
 - bb) dat zij, in de accrediterende Staat of in een derde Staat, onder de vigerende wetgeving inzake sociale zekerheid ressorteren.

(3) Wanneer een diplomatiek agent personen tewerkstelt, op dewelke de vrijstelling vermeld bij paragraaf (2), lid b) niet van toepassing is, moet hij zich richten naar de wetgeving inzake sociale zekerheid die van kracht is voor de werkgevers in de geaccrediteerde Staat.

(4) De paragrafen (1) tot (3) van dit artikel zijn bij analogie van toepassing op de leden van de consulaire posten, alsook op de leden van het particulier personeel die uitsluitend in hun dienst staan.

Artikel 11

Voor sommige werknemers of groepen van werknemers of zelfstandigen, kan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat, wiens wetgeving overeenkomstig artikelen 8 tot 10 van deze Overeenkomst van toepassing is, wanneer het in hun belang is en rekening gehouden met de aard en de omstandigheden van hun tewerkstelling, instemmen met de vrijstelling van verzekerings-

digen Behörde des anderen Vertragsstaates zulassen. In diesem Fall sind die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates auf die betreffenden Dienstnehmer anzuwenden, als wären sie in dessen Gebiet beschäftigt.

compétente de l'autre Etat contractant. Dans ce cas, la législation de ce dernier Etat contractant sera appliquée aux intéressés comme s'ils étaient occupés sur son territoire.

plicht bij deze wetgeving, op aanvraag geformuleerd door de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dat geval zal de wetgeving van laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat van toepassing zijn op de betrokkenen alsof deze op dit grondgebied waren tewerkgesteld.

ABSCHNITT III

Besondere Bestimmungen

KAPITEL 1

Krankheit und Mutterschaft

Artikel 12

(1) Für den Leistungsanspruch und die Dauer der Leistungsgewährung sind die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Hat jedoch ein Versicherter in dem Vertragsstaat, in dem er nunmehr erwerbstätig ist, keinen Leistungsanspruch, aber noch einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet er vor dem Wechsel seines Wohnortes zuletzt versichert war, oder hätte er diesen Anspruch, wenn er sich dort befände, so kann er die Gewährung von Leistungen in sinngemäßer Anwendung des Artikels 13 Absätze 4 bis 7 beanspruchen.

Artikel 13

(1) Eine Person, welche die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erfüllt oder erfüllen würde, wenn sie sich im Gebiet dieses Staates befände, hat bei vorübergehendem Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Sachleistungen, wenn ihr Zustand sofortige ärztliche

TITRE III

Dispositions particulières

CHAPITRE 1

Maladie-Maternité

Article 12

(1) Pour l'ouverture du droit aux prestations et la durée d'octroi des prestations, les périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Etats contractants sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

(2) L'assuré qui n'a pas droit aux prestations dans le nouveau pays où il exerce son activité professionnelle, peut demander le bénéfice des dispositions de l'article 13, paragraphes (4) à (7), s'il a encore droit à des prestations en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel il était assuré en dernier lieu, avant le transfert de sa résidence ou s'il aurait encore ce droit s'il résidait sur ledit territoire.

Article 13

(1) Une personne qui remplit les conditions requises pour avoir droit aux prestations en nature en vertu de la législation d'un Etat contractant ou qui remplirait ces conditions, si elle se trouvait sur le territoire dudit Etat, bénéficie des prestations en cas de séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant, lorsque son état

TITEL III

Bijzondere bepalingen

HOOFDSTUK 1

Ziekte-Moederschap

Artikel 12

(1) Voor het verkrijgen van het recht op de prestaties en voor de duur van de toekenning van de prestaties, worden de verzekeringsperiodes volbracht onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, samengeteld voor zover zij elkaar niet overlappen.

(2) De verzekerde die geen recht heeft op prestaties in het nieuwe land waar hij zijn beroepsactiviteit uitoefent, kan het voordeel van het bepaalde bij artikel 13, paragrafen (4) tot (7) vragen, als hij nog recht heeft op prestaties ingevolge de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied hij in laatste instantie verzekerd is geweest, vóór de overbrenging van zijn woonplaats of indien hij nog dit recht zou hebben als hij op dit grondgebied woonde.

Artikel 13

(1) Een persoon die voldoet aan de voorwaarden om gerechtigd te zijn op de verstrekkingen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of die aan die voorwaarden zou voldoen indien hij zich op het grondgebied van die Staat bevond, heeft aanspraak op die prestaties in geval van tijdelijk verblijf op het grond-

Betreuung einschließlich Krankenhauspflege erforderlich macht.

(2) Ist eine Person zu Lasten eines Trägers eines der Vertragsstaaten anspruchsberechtigt, so behält sie diesen Anspruch, wenn sie ihren Wohnort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt. Die betreffende Person muß vor dem Wohnortwechsel die Zustimmung des zuständigen Trägers einholen. Diese Zustimmung darf aber nur verweigert werden, wenn der Wohnortwechsel geeignet ist, ihren Gesundheitszustand oder die Durchführung der ärztlichen Behandlung zu gefährden.

(3) Ist eine Person zu Lasten eines Trägers eines der Vertragsstaaten anspruchsberechtigt, so behält sie diesen Anspruch, wenn sie sich in das Gebiet des anderen Vertragsstaates begibt, um dort eine ihrem Zustand angemessene Behandlung zu erhalten. Die betreffende Person muß vor dem Aufenthaltswechsel die Zustimmung des zuständigen Trägers einholen. Diese Zustimmung darf nicht verweigert werden, wenn die betreffende Person im Gebiet des zuständigen Staates die erwähnte Behandlung nicht erhalten kann.

(4) Hat eine Person nach den vorhergehenden Absätzen einen Leistungsanspruch, so werden die Sachleistungen von dem Träger ihres Aufenthaltsortes oder ihres neuen Wohnortes gewährt, und zwar nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften.

(5) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige

vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux y compris l'hospitalisation.

(2) Une personne admise au bénéfice des prestations à charge d'une institution de l'un des Etats contractants conserve ce bénéfice lorsqu'elle transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant. Cette personne doit obtenir, avant le transfert, l'autorisation de l'institution compétente. Cette autorisation ne peut toutefois être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical.

(3) Une personne qui a droit aux prestations à charge d'une institution d'un des Etats contractants, conserve ce droit lorsqu'elle se rend sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y recevoir les soins appropriés à son état de santé. Cette personne doit obtenir, avant son déplacement, l'autorisation de l'institution compétente. Cette autorisation ne peut être refusée si la personne intéressée ne peut obtenir ces soins sur le territoire de l'Etat compétent.

(4) Lorsqu'une personne a droit aux prestations, conformément aux dispositions des paragraphes précédents, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de son séjour ou de sa nouvelle résidence, suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution.

(5) Dans les cas prévus aux paragraphes (1) à (3) du présent article, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subor-

gebiet van de andere overeenkomstsluitende Staat, wanneer zijn toestand dadelijke geneeskundige verzorging, inclusief opneming in het ziekenhuis, vereist.

(2) Een persoon, die het voordeel van de prestaties ten laste van een instelling van één van de overeenkomstsluitende Staten bekommt behoudt dit voordeel wanneer hij zijn woonplaats naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat overbrengt. Die persoon moet, vóór de overbrenging, de machtiging van de bevoegde instelling bekomen. Deze machtiging mag nochtans enkel worden geweigerd wanneer de verplaatsing van de betrokkene van die aard is dat zijn gezondheidstoestand of de toepassing van een geneeskundige behandeling erdoor in het gedrang gebracht wordt.

(3) Een persoon die gerechtigd is op de prestaties ten laste van een instelling van één van de overeenkomstsluitende Staten, behoudt dit recht wanneer hij zich naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat begeeft om er verzorging te krijgen aangepast aan zijn gezondheidstoestand. Die persoon moet, vóór zijn verplaatsing, de machtiging van de bevoegde instelling bekomen. Deze machtiging kan niet worden geweigerd wanneer de betrokkene deze verzorging niet kan bekomen op het grondgebied van de bevoegde Staat.

(4) Wanneer een persoon gerechtigd is op de prestaties, overeenkomstig het bepaalde bij de voorgaande paragrafen, worden de verstrekkingen verleend door de instelling van zijn verblijfplaats of van zijn nieuwe woonplaats, overeenkomstig het bepaalde bij de wetgeving die door deze instelling wordt toegepast.

(5) In de gevallen vermeld in de paragrafen (1) tot (3) van dit artikel, is de toekenning van prothesen, grote apparatuur en andere verstrekkingen van groot belang, afhankelijk gesteld van

Träger hierzu seine Zustimmung gibt, es sei denn, daß die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Betroffenen ernsthaft zu gefährden.

(6) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 werden die Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften gewährt.

(7) Die vorhergehenden Absätze sind auf Familienangehörige entsprechend anzuwenden.

(8) Die Absätze 1 und 4 bis 7 gelten, soweit es sich um Dienstnehmer nach Artikel 9 handelt, ohne Rücksicht auf deren Staatsangehörigkeit.

Artikel 14

(1) Die Familienangehörigen einer Person, welche die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erfüllt oder erfüllen würde, wenn sie sich im Gebiet dieses Staates befände, haben Anspruch auf Sachleistungen, wenn sie im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnen, als ob die Person, von der sie ihren Anspruch ableiten, ebenfalls dort wohnen würde. Die Leistungen werden zu Lasten des zuständigen Trägers vom Träger des Wohnortes der Familienangehörigen nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt.

(2) Verlegen die Familienangehörigen ihren Wohnort in das Gebiet des Vertragsstaates, in dem der zuständige Träger seinen Sitz hat, so erhalten sie Leistungen nach dessen Rechtsvorschriften. Dies gilt auch, wenn

donné à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation, sauf lorsque l'octroi de la prestation ne peut être différé sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de la personne intéressée.

(6) Les prestations en espèces sont, dans les cas prévus aux paragraphes (1) à (3) du présent article, servies par l'institution compétente conformément à la législation qu'elle applique.

(7) Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux membres de la famille.

(8) Les paragraphes (1) et (4) à (7) sont applicables, pour autant qu'il s'agit de travailleurs visés à l'article 9, sans distinction de nationalité.

Article 14

(1) Les membres de la famille d'une personne qui remplit les conditions pour avoir droit aux prestations en vertu de la législation d'un Etat contractant ou qui remplirait ces conditions si elle se trouvait sur le territoire dudit Etat, bénéficient des prestations en nature en cas de résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution compétente, comme si la personne, dont ils tiennent leur droit, y avait également sa résidence. Les prestations sont servies par l'institution du pays de la résidence des membres de la famille suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution et à la charge de l'institution compétente.

(2) Lorsque les membres de la famille transfèrent leur résidence sur le territoire de l'Etat contractant où se trouve l'institution compétente, ils bénéficient des prestations conformément aux dispositions de la législation

de voorwaarde dat de bevoegde instelling daartoe machtiging verleent, behalve wanneer de toekenning van de prestatie niet kan worden uitgesteld zonder het leven of de gezondheid van de betrokkene ernstig in gevaar te brengen.

(6) De uitkeringen worden, in de gevallen aangegeven in de paragrafen (1) tot (3) van dit artikel, betaald door de bevoegde instelling overeenkomstig de wetgeving die zij toepast.

(7) De bepalingen van voorgaande paragrafen zijn van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden.

(8) De paragrafen (1) en (4) tot (7) zijn, voor zover het werknemers betreft aangegeven bij artikel 9, van toepassing, ongeacht de nationaliteit.

Artikel 14

(1) De gezinsleden van een persoon die voldoet aan de voorwaarden om gerechtigd te zijn op de prestaties krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of die aan de voorwaarden zou voldoen indien hij zich op het grondgebied van die Staat zou bevinden, hebben aanspraak op de verstrekkingen zo zij wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de bevoegde instelling gevestigd is, alsof de persoon, aan wie zij hun recht ontleen, er eveneens zijn woonplaats had. De prestaties worden verleend door de instelling van het land van de woonplaats van de gezinsleden overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving toegepast door die instelling en ten laste van de bevoegde instelling.

(2) Wanneer de gezinsleden hun woonplaats naar het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat waar de bevoegde instelling is gevestigd, overbrengen, hebben zij aanspraak op de prestaties overeenkomstig

die Familienangehörigen für denselben Fall der Krankheit oder der Mutterschaft bereits Leistungen von den Trägern des Vertragsstaates erhalten haben, in dessen Gebiet sie vor dem Wohnortwechsel gewohnt haben; sehen die vom zuständigen Träger anzuwendenden Rechtsvorschriften eine Höchstdauer der Leistungsgewährung vor, so wird die Zeit angerechnet, für die unmittelbar vor dem Wohnortwechsel Leistungen gewährt worden sind.

(3) Haben die im Absatz 1 bezeichneten Familienangehörigen in dem Vertragsstaat, in dem sie wohnen, einen Anspruch auf Sachleistungen, so sind die Absätze 1 und 2 nicht anzuwenden.

Artikel 15

Verleihen nach diesem Kapitel die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten einer Person je einen Anspruch auf Leistungen bei Mutterschaft, so finden ausschließlich die Rechtsvorschriften Anwendung, die im Gebiet des Vertragsstaates gelten, in dem die Entbindung stattgefunden hat; hierbei sind, soweit erforderlich, die Zeiten im Sinne des Artikels 12 zusammenzurechnen.

Artikel 16

(1) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zum Bezug von Pensionen oder Renten Berechtigter im Gebiet eines Vertragsstaates und hat er dort auf Grund der Rechtsvorschriften dieses Staates Anspruch auf Sachleistungen, so werden sie ihm und seinen Familienangehörigen von dem Träger seines Wohnortes gewährt, als ob er zum Bezug einer

dudit Etat. Cette règle est également applicable lorsque les membres de la famille ont déjà bénéficié, pour le même cas de maladie ou de maternité, des prestations servies par les institutions de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils ont résidé avant le transfert; si la législation applicable par l'institution compétente prévoit une durée maximum pour l'octroi des prestations, la période du service des prestations effectué immédiatement avant le transfert de résidence est prise en compte.

(3) Lorsque les membres de la famille visés au paragraphe (1) bénéficient des prestations en nature dans l'Etat contractant où ils résident, les paragraphes (1) et (2) du présent article ne sont pas applicables.

Article 15

Dans les cas où l'application du présent chapitre ouvre à une personne le droit au bénéfice des prestations de maternité au titre de chacune des législations des deux Etats contractants, seule est applicable la législation en vigueur sur le territoire de l'Etat contractant où a eu lieu l'accouchement, compte tenu, dans la mesure du nécessaire, de la totalisation des périodes visées à l'article 12.

Article 16

(1) Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu de la législation des deux Etats contractants, réside sur le territoire d'un Etat contractant et lorsqu'il a droit en vertu de la législation de celui-ci à des prestations en nature, celles-ci lui sont servies, ainsi qu'aux membres de sa famille, par l'institution du lieu de sa résidence, comme s'il était titulaire d'une pension ou

de bepalingen van de wetgeving van die Staat. Deze regel is eveneens van toepassing wanneer de gezinsleden, voor hetzelfde ziekte- of moederschapgeval, reeds aanspraak hadden op de prestaties verleend door de instellingen van de overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied zij vóór de overbrenging woonden; indien de wetgeving, van toepassing door die bevoegde instelling, een maximumduur bepaalt voor de toekenning van de prestaties, wordt de periode voor de uitkering van de prestaties, volbracht onmiddellijk vóór de overbrenging van de woonplaats, in aanmerking genomen.

(3) Wanneer de gezinsleden vermeld in paragraaf (1), aanspraak hebben op de verstrekkingen in de overeenkomstsluitende Staat waar zij wonen, zijn de paragrafen (1) en (2) van dit artikel op hen niet van toepassing.

Artikel 15

Ingeval de toepassing van dit hoofdstuk voor een persoon het recht op het voordeel van de moederschapsprestaties doet ingaan in hoofde van ieder van de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten, is enkel van kracht de wetgeving die van toepassing is op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat waar de bevalling plaats heeft, rekening gehouden, voor zover nodig, met de samenstelling van de periodes vermeld bij artikel 12.

Artikel 16

(1) Wanneer de gerechtigde op pensioenen of renten verschuldigd krachtens de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat woont en wanneer hij, krachtens diens wetgeving, gerechtigd is op verstrekkingen, worden deze hem, alsook aan de leden van zijn gezin, door de instelling van zijn woonplaats verleend, alsof

Pension oder Rente lediglich auf Grund der Rechtsvorschriften des Staates berechtigt wäre, in dem er wohnt. Diese Leistungen gehen zu Lasten des Trägers des Staates, in dem der Berechtigte wohnt.

(2) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften nur eines Vertragsstaates zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigter im Gebiet des anderen Staates, so werden ihm und seinen Familienangehörigen Sachleistungen von dem Träger seines Wohnortes gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension oder Rente lediglich nach den Rechtsvorschriften des Staates berechtigt wäre, in dem er wohnt. Diese Leistungen gehen zu Lasten des zuständigen Trägers des Staates, in dem der zur Rentenzahlung verpflichtete Träger seinen Sitz hat.

(3) In den Fällen des Absatzes 2 ist Artikel 13 Absätze 4 und 5 anzuwenden.

(4) Wohnen die Familienangehörigen eines nach den Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigten im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates, in dem der Berechtigte selbst wohnt, so erhalten sie Sachleistungen, als ob der Berechtigte in demselben Staat wohnen würde. Die Sachleistungen werden vom Träger des Wohnortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Artikel 14 Absatz 3 ist entsprechend anzuwenden.

(5) Ein nach den Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten zum Bezug einer Pension oder Rente Berechtigter oder einer seiner Familienangehörigen erhält Sachleistungen bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates, in dem er wohnt. Diese Leistungen wer-

rente due en vertu de la seule législation de l'Etat de résidence. Lesdites prestations sont à la charge de l'institution de l'Etat de résidence.

(2) Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation d'un seul des Etats contractants réside sur le territoire de l'autre Etat, les prestations en nature sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation de l'Etat de sa résidence. Ces prestations sont à la charge de l'institution compétente de l'Etat dans lequel l'institution débitrice de la pension a son siège.

(3) Aux fins de l'application du paragraphe (2), les dispositions des paragraphes (4) et (5) de l'article 13 sont applicables.

(4) Lorsque les membres de la famille d'un titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation d'un ou des deux Etats contractants résident sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat où réside le titulaire lui-même, ils bénéficient des prestations en nature comme si le titulaire résidait dans le même Etat. Les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de résidence conformément à la législation qu'elle applique. Les dispositions de l'article 14, paragraphe (3), leur sont applicables par analogie.

(5) Un titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation d'un ou des deux Etats contractants ou un membre de sa famille, bénéficie des prestations en nature lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat de sa résidence. Lesdites prestations sont servies

hij gerechtigd was op een pensioen of op een rente uitsluitend krachtens de wetgeving van de Staat van de woonplaats. Die prestaties vallen ten laste van de instelling van de Staat van de woonplaats.

(2) Wanneer de gerechtigde op een pensioen of op een rente verschuldigd krachtens de wetgeving van één enkele overeenkomstsluitende Staat, op het grondgebied van de andere Staat woont, worden de verstrekkingen aan hem en aan de leden van zijn gezin verleend door de instelling van zijn woonplaats alsof hij gerechtigd was op een pensioen of op een rente krachtens de wetgeving van de Staat van zijn woonplaats. Die prestaties vallen ten laste van de bevoegde instelling van de Staat, alwaar de instelling die het pensioen verschuldigd is, haar zetel heeft.

(3) Voor de toepassing van paragraaf (2), is het bepaalde van de paragrafen (4) en (5) van artikel 13 van toepassing.

(4) Wanneer de gezinsleden van een gerechtigde op een pensioen of een rente, verschuldigd krachtens de wetgeving van één of van beide overeenkomstsluitende Staten, op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de gerechtigde zelf woont, wonen, hebben zij aanspraak op de verstrekkingen alsof de gerechtigde in dezelfde Staat woonde. De verstrekkingen worden verleend door de instelling van de woonplaats overeenkomstig de wetgeving die zij toepast. Het bepaalde bij artikel 14, paragraaf (3) is op hen van overeenkomstige toepassing.

(5) Een gerechtigde op een pensioen of een rente verschuldigd krachtens de wetgeving van één of van beide overeenkomstsluitende Staten, of een lid van zijn gezin, heeft aanspraak op de verstrekkingen in geval van tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan de

703 der Beilagen

15

den von dem Träger des Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt, in diesem Fall ist Artikel 13 Absatz 5 anzuwenden.

(6) In den Fällen der Absätze 4 und 5 gehen die Sachleistungen zu Lasten des nach Absatz 1 oder Absatz 2 in Betracht kommenden Trägers.

(7) Die vorstehenden Absätze gelten entsprechend für Pensions- oder Rentenwerber.

Artikel 17

Die im Artikel 12 Absatz 2, im Artikel 13 Absätze 1 bis 3, im Artikel 14 Absatz 1 und im Artikel 16 Absätze 2, 4 und 5 vorgesehenen Sachleistungen werden gewährt

in Österreich

von der für den Aufenthaltsbeziehungswise Wohnort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in Belgien

von der für Krankheit und Invalidität zuständigen Versicherungseinrichtung.

Artikel 18

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsbeziehungswise Wohnortes die aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen Pauschalzahlungen treten.

par l'institution du lieu de séjour, suivant la législation appliquée par cette institution. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe (5) de l'article 13 sont applicables.

(6) Dans les cas visés aux paragraphes (4) et (5), les prestations en nature sont à la charge des institutions mentionnées aux paragraphes (1) ou (2).

(7) Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux demandeurs de pension ou de rente.

Article 17

Les prestations en nature prévues par le paragraphe (2) de l'article 12, les paragraphes (1) à (3) de l'article 13, le paragraphe (1) de l'article 14 et les paragraphes (2), (4) et (5) de l'article 16 sont servies:

en Autriche

par la «Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte» compétente respectivement pour le lieu de séjour ou de résidence de la personne intéressée;

en Belgique

par les organismes assureurs d'assurance maladie-invalidité.

Article 18

(1) L'institution compétente rembourse respectivement à l'institution du lieu de séjour ou de résidence le montant des prestations servies, à l'exception des frais d'administration.

(2) Les autorités compétentes peuvent convenir dans un souci de simplification administrative que les remboursements sur facture sont remplacés par des remboursements forfaitaires, soit dans tous les cas, soit dans des catégories déterminées de cas.

Staat van zijn woonplaats. Die prestaties worden verleend door de instelling van de verblijfplaats, overeenkomstig de wetgeving die deze instelling toepast. In dit geval, is het bepaalde van paragraaf (5) van artikel 13 van toepassing.

(6) In de gevallen vermeld in paragrafen (4) en (5), zijn de verstrekkingen ten laste van de instellingen aangegeven in de paragrafen (1) of (2).

(7) De bepalingen van de voorgaande paragrafen zijn van overeenkomstige toepassing op de pensioen- of renteaanvragers.

Artikel 17

De verstrekkingen beoogd bij paragraaf (2) van artikel 12, bij de paragrafen (1) tot (3) van artikel 13, bij paragraaf (1) van artikel 14 en bij de paragrafen (2), (4) en (5) van artikel 16, worden verleend:

in Oostenrijk:

door de «Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte», die bevoegd is respectievelijk voor de verblijf- of woonplaats van de betrokkene;

in België:

door verzekeringsinstellingen voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Artikel 18

(1) De bevoegde instelling betaalt, respectievelijk aan de instelling van de verblijf- of woonplaats, het bedrag terug van de verleende prestaties, met uitsluiting van de beheerskosten.

(2) De bevoegde autoriteiten kunnen, ter administratieve vereenvoudiging, overeenkomen dat de terugbetalingen op faktuur door forfaitaire terugbetalingen, worden vervangen, hetzij in alle gevallen, hetzij in welbepaalde categorieën van gevallen.

KAPITEL 2

Alter und Tod
(Pensionen)

A. GEMEINSAME
VORSCHRIFTEN

Artikel 19

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 20

(1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen eine Pension, so hat der zuständige Träger die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:

- a) Der Träger hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten Anspruch auf die Leistung hat;
- b) besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten ausschließlich nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag;
- c) sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach

CHAPITRE 2

Prestations de vieillesse et
décès
(pensions)

A. DISPOSITIONS
COMMUNES

Article 19

Si une personne a accompli des périodes d'assurance selon la législation de chacun des deux Etats contractants, ces périodes sont totalisées en vue de l'acquisition du droit aux prestations pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 20

(1) La pension à laquelle une personne ou ses survivants peuvent prétendre en vertu des législations des deux Etats contractants sous lesquelles cette personne a accompli des périodes d'assurance, est liquidée par l'institution de la manière suivante:

- a) L'institution détermine, compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, d'après la législation qu'elle applique, si l'intéressé a droit à la prestation.
- b) si le droit à la prestation est ouvert, l'institution calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'elle applique. Si le montant de la prestation est indépendant de la durée de l'assurance, ce montant est considéré comme le montant théorique.
- c) ensuite, l'institution calcule le montant dû, se fondant sur le montant défini au

HOOFDSTUK 2

Ouderdoms- en
overlijdensprestaties
(pensioenen)

A. GEMEENSCHAPPELIJKE
BEPALINGEN

Artikel 19

Wanneer een persoon verzekeringsperiodes heeft volbracht overeenkomstig de wetgeving van ieder van de overeenkomstsluitende Staten, worden deze periodes samengeteld voor het verkrijgen van het recht op de prestaties, voorzover deze elkaar niet overlappen.

Artikel 20

(1) Het pensioen waarop een persoon of diens nagelaten betrekkingen aanspraak hebben krachtens de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, onder dewelke deze persoon verzekeringsperiodes heeft volbracht, wordt op navolgende wijze door de bevoegde instelling uitbetaald:

- a) de instelling bepaalt, mits inachtneming van de samentelling van de verzekeringsperiodes overeenkomstig de wetgeving die zij toepast, of de betrokkene recht heeft op de prestatie;
- b) wanneer het recht op de prestatie ingaat, berekent de instelling het theoretisch bedrag van de prestatie die verschuldigd zou zijn als alle verzekeringsperiodes volbracht krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten uitsluitend volbracht waren geworden onder de wetgeving die zij toepast. Indien het bedrag van de prestatie niet afhankelijk is van de verzekeringsduur, wordt dit bedrag als het theoretisch bedrag beschouwd;
- c) vervolgens berekent de instelling het verschuldigde bedrag, steunend op het

703 der Beilagen

17

litera b errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach seinen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

(2) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegt worden sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Leistung, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt; in diesem Fall berücksichtigt der Träger des anderen Vertragsstaates die genannten Zeiten für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben des Leistungsanspruches, nicht aber für die Feststellung des geschuldeten Teilbetrages nach Absatz 1 litera c. Diese Bestimmung gilt nicht, wenn der Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates und lediglich auf Grund von Zeiten erworben wurde, die nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind.

B. VORSCHRIFTEN FÜR DIE ÖSTERREICHISCHEN TRÄGER

Artikel 21

Die zuständigen Träger haben die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit in der Pensionsversicherung werden ausschließlich österreichische Versicherungszeiten berücksichtigt.
2. Als nach den belgischen Rechtsvorschriften erworbene Versicherungszeiten

littera b, au prorata de la durée des périodes accomplies sous sa propre législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Etats contractants.

(2) Si, pour le calcul de la prestation, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'un des Etats contractants n'atteignent pas, dans leur ensemble, douze mois, aucune prestation n'est accordée en vertu de ladite législation; dans ce cas, les périodes susvisées sont prises en considération en vue de l'acquisition, du maintien et du recouvrement du droit aux prestations de la part de l'institution de l'autre Etat contractant, mais elles ne le sont pas pour la détermination du montant dû au prorata selon les dispositions de l'alinéa c), paragraphe (1) du présent article. Cette disposition n'est pas applicable si le droit aux prestations est acquis en vertu de la législation du premier Etat, sur la base des seules périodes accomplies sous sa législation.

B. APPLICATION DE LA LEGISLATION AUTRICHIENNE

Article 21

Les institutions compétentes autrichiennes appliquent les articles 19 à 20 selon les règles suivantes:

1. Pour déterminer l'attribution à un régime et la compétence d'un tel régime dans l'assurance pension, seules les périodes d'assurance autrichiennes sont prises en considération.
2. Sont à considérer comme des périodes d'assurance accomplies sous la légis-

bedrag bepaald in lid b), naar rata van de duur van de periodes volbracht onder de eigen wetgeving ten opzichte van de duur van alle verzekeringsperiodes volbracht onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten.

(2) Indien, voor de berekening van de prestatie, de verzekeringsperiodes volbracht krachtens de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten, in hun geheel, geen twaalf maanden bereiken, wordt er geen prestatie krachtens die wetgeving verleend; in dit geval, komen deze periodes in aanmerking voor het verkrijgen, het behoud en het herstel van het recht op de prestaties vanwege de instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat, doch niet voor het bepalen van het prorata bedrag verschuldigd volgens het bepaalde bij lid c), paragraaf (1) van dit artikel. Deze bepaling is niet van toepassing wanneer het recht op de prestaties verkregen is krachtens de wetgeving van eerstgenoemde Staat, op grond van de periodes die uitsluitend onder zijn wetgeving werden volbracht.

B. TOEPASSING VAN DE OOSTENRIJKSE WETGEVING

Artikel 21

De bevoegde Oostenrijkse instellingen passen de artikelen 19 en 20 volgens de navolgende regelen toe:

1. Om de toewijzing tot een regeling en om de bevoegdheid van zulke regeling in de pensioenverzekering te bepalen, komen uitsluitend de Oostenrijkse verzekeringsperiodes in aanmerking.
2. Komen in aanmerking als verzekeringsperiodes volbracht onder de Belgische

gelten Zeiten, die der erstmaligen Feststellung einer belgischen Pension zugrunde gelegt werden oder zugrunde zu legen wären.

3. Die Bestimmungen der Artikel 19 und 20 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der österreichischen knapp-schaftlichen Pensionsversicherung.

4. Bei der Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 gilt folgendes:

- a) Belgische Versicherungszeiten sind ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit zu berücksichtigen.
- b) Sich deckende Versicherungszeiten sind mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.
- c) Die Bemessungsgrundlage wird ausschließlich aus den in der österreichischen Pensionsversicherung erworbenen Versicherungszeiten gebildet.
- d) Beiträge zur Höherversicherung sowie der knapp-schaftliche Leistungszuschlag bleiben außer Ansatz.

5. Bei der Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 litera c gilt folgendes:

- a) Übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften

lution belge, les périodes qui ont été prises en considération ou qui seraient à prendre en considération pour la détermination d'une pension belge.

3. Les dispositions des articles 19 et 20 ne sont pas applicables pour l'ouverture du droit à la prime de fidélité des ouvriers mineurs et pour la prestation correspondante au titre de l'assurance pension autrichienne des ouvriers mineurs.

4. Pour l'application de l'article 20, paragraphe (1), les règles suivantes sont applicables:

- a) les périodes d'assurance belges sont prises en considération sans tenir compte de la législation autrichienne sur l'imputabilité;
- b) les périodes d'assurance qui se superposent sont prises en considération intégralement;
- c) la base de la pension est déterminée uniquement par les périodes d'assurance accomplies pour l'assurance pension autrichienne;
- d) les cotisations pour l'assurance complémentaire ainsi que les prestations supplémentaires pour ouvriers mineurs ne sont pas prises en considération.

5. Pour l'application de l'article 20, paragraphe (1), alinéa c), les règles suivantes sont applicables:

- a) Lorsque la durée totale des périodes d'assurance à prendre en considération en vertu des législations des deux États contractants dépasse la durée maximale prévue par la législation autri-

wetgeving, de periodes die in aanmerking worden genomen of in aanmerking zouden komen voor de vaststelling van een Belgisch pensioen.

3. De bepalingen van de artikelen 19 en 20 zijn niet van toepassing voor het verkrijgen van het recht op de getrouwheidspremie van de mijnwerkers en voor de overeenstemmende prestatie uit hoofde van de Oostenrijkse pensioenverzekering voor de mijnwerkers.

4. Voor de toepassing van artikel 20, paragraaf (1), zijn de navolgende regelen van toepassing:

- a) de Belgische verzekeringsperiodes worden in aanmerking genomen zonder inachtneming van de Oostenrijkse wetgeving op de toerekenbaarheid;
- b) de elkaander overlappende verzekeringsperiodes worden integraal in aanmerking genomen;
- c) de pensioenbasis wordt uitsluitend bepaald door de verzekeringsperiodes volbracht voor de Oostenrijkse pensioenverzekering;
- d) de bijdragen voor de aanvullende verzekering alsook de bijkomende prestaties voor de mijnwerkers komen niet in aanmerking.

5. Voor de toepassing van artikel 20, paragraaf (1), lid c), zijn de navolgende regelen van toepassing:

- a) wanneer de gezamenlijke duur van de verzekeringsperiodes die in aanmerking moet worden genomen krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten, de maximum-

ten für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

b) Der Hilflosenzuschuß ist von der österreichischen Teilpension innerhalb der anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen. Bestände hingegen allein auf Grund der nach österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten Anspruch auf Pension; so gebührt der Hilflosenzuschuß in dem dieser Pension entsprechenden Ausmaß, es sei denn, daß nach den belgischen Rechtsvorschriften eine Erhöhung der Pension wegen Hilflosigkeit gewährt wird.

6. Der nach Artikel 20 Absatz 1 litera c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge, die zur Höherversicherung entrichtet worden sind oder als zur Höherversicherung entrichtet gelten, um den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und um die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

chienne pour la fixation du montant de majoration, la pension partielle due est à calculer d'après la proportion existant entre la durée des périodes d'assurance à prendre en considération en vertu de la législation autrichienne et le maximum de mois de cotisation précité.

b) Le supplément d'impotence doit être calculé sur la pension partielle autrichienne, conformément à la législation autrichienne, dans le cadre des montants-limites proportionnellement réduits. S'il existe par contre un droit à pension sur la base des seules périodes d'assurance à prendre en compte en vertu de la législation autrichienne le supplément d'impotence dû est fixé en relation avec le montant de cette pension, à moins qu'un supplément de pension pour l'impotence ne soit dû en vertu de la législation belge.

6. Le montant calculé selon l'article 20, paragraphe (1), alinéa c), est augmenté tout au plus par les montants de majoration pour des cotisations qui ont été versées à l'assurance complémentaire ou qui sont considérées comme étant payées à l'assurance complémentaire, par la prestation supplémentaire pour ouvriers mineurs, par le supplément d'impotence et par l'indemnité compensatrice conformément à la législation autrichienne.

duur, bepaald bij de Oostenrijkse wetgeving voor de vaststelling van het verhogingsbedrag, overschrijdt, moet het verschuldigde gedeeltelijke pensioen worden berekend overeenkomstig de verhouding die bestaat tussen de duur van de in aanmerking te nemen verzekeringsperiodes krachtens de Oostenrijkse wetgeving en het vorenvermeld maximum aantal bijdragemaanden,

b) de bijslag voor hulpbehoevendheid moet worden berekend op het Oostenrijks pensioen, overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving, in het raam van de verhoudingsgewijs verminderde grensbedragen. Indien er daarentegen, een recht op pensioen bestaat, uitsluitend op grond van de verzekeringsperiodes in aanmerking te nemen krachtens de Oostenrijkse wetgeving, dan wordt de verschuldigde bijslag voor hulpbehoevendheid vastgesteld in verhouding tot dat pensioenbedrag, tenzij er een pensioenbijslag voor hulpbehoevendheid verschuldigd is krachtens de Belgische wetgeving.

6. Het bedrag, berekend overeenkomstig artikel 20, paragraaf (1), lid c), wordt ten hoogste vermeerderd met de verhogingsbedragen voor bijdragen die aan de aanvullende verzekering worden gestort of die geacht worden aan de aanvullende verzekering te zijn betaald, met de bijkomende prestatie voor mijnwerkers, met de bijslag voor hulpbehoevendheid en met de vereffeningvergoeding, overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving.

7. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so werden von den belgischen Versicherungszeiten nur jene berücksichtigt, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen belgischen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.
8. Sonderzahlungen aus der österreichischen Pensionsversicherung gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 23 ist entsprechend anzuwenden.

Artikel 22

(1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 19 ein Anspruch auf Pension, so hat der zuständige Träger die allein auf Grund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Pension zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den belgischen Rechtsvorschriften nicht besteht.

(2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Pension ist nach Artikel 20 neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den belgischen Rechtsvorschriften entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginnes der Leistung nach den belgischen Rechtsvorschriften. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

7. Si, selon la législation autrichienne, l'octroi des prestations de l'assurance pension des ouvriers mineurs est subordonné à la condition que des activités d'ouvriers mineurs aient été effectivement prestées dans certaines entreprises définies selon cette législation, seules les périodes d'assurance belges résultant d'une activité similaire accomplie dans une entreprise belge sont prises en compte en vue de la totalisation.
8. Les versements spéciaux au titre de l'assurance pension autrichienne sont dus au prorata de la prestation partielle autrichienne; l'article 23 est applicable par analogie.

Article 22

(1) Si, d'après la législation autrichienne, le droit à la pension est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'article 19, l'institution compétente autrichienne octroie, aussi longtemps qu'il n'existe pas de droit aux prestations correspondantes selon la législation belge, la pension due en vertu des seules périodes d'assurance à prendre en compte selon la législation qu'elle applique.

(2) Si un droit à une prestation correspondante s'ouvre en vertu de la législation belge, la pension accordée par application du paragraphe (1) est révisée conformément à l'article 20. La décision de revision rétroagit à la date où prend cours la prestation accordée selon la législation belge. L'autorité de la chose jugée des décisions antérieures ne constitue pas un obstacle à cette revision.

7. Wanneer, overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving, de toekenning van de prestaties van de pensioenverzekering voor de mijnwerkers afhankelijk is gesteld van de voorwaarde dat activiteiten als mijnwerker in bepaalde ondernemingen die bij deze wetgeving nader werden bepaald, werkelijk werden uitgeoefend, komen uitsluitend de Belgische verzekeringsperiodes voortkomend uit een gelijkaardige activiteit volbracht in een Belgische onderneming, voor de samentelling in aanmerking.
8. De bijzondere stortingen uit hoofde van de Oostenrijkse pensioenverzekering, zijn verschuldigd naar rata van de gedeeltelijke Oostenrijkse prestatie; artikel 23 is van overeenkomstige toepassing.

Artikel 22

(1) Indien, overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving, het recht op pensioen verkregen wordt zonder dat het nodig is beroep te doen op de bepalingen van artikel 19, kent de Oostenrijkse bevoegde instelling het pensioen toe dat uitsluitend verschuldigd is krachtens de verzekeringsperiodes die overeenkomstig de wetgeving die zij toepast, in aanmerking komen, en zulks zolang er geen recht op de overeenstemmende prestaties volgens de Belgische wetgeving bestaat.

(2) Wanneer een recht op een overeenstemmende prestatie verkregen wordt krachtens de Belgische wetgeving, wordt het pensioen, toegekend bij toepassing van paragraaf (1), herzien overeenkomstig artikel 20. De herzieningsbeslissing heeft terugwerkende kracht, te rekenen van de dag waarop de prestatie, verleend overeenkomstig de Belgische wetgeving, ingaat. De kracht van het gewijsde van de vroegere beslissingen vormt geen beletsel tot deze herziening

703 der Beilagen

21

Artikel 23

Hat eine Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 19 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 20 Absatz 1 litera c errechneten österreichischen Leistung und der belgischen Pension, so hat der österreichische Träger seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

C. VORSCHRIFTEN FÜR DIE BELGISCHEN TRÄGER**Artikel 24**

Die zuständigen belgischen Träger haben die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln anzuwenden:

(1) Soweit die belgischen Rechtsvorschriften den Anspruch auf bestimmte Leistungen davon abhängig machen, daß Versicherungszeiten in einem bestimmten Beruf zurückgelegt wurden, so werden für den Leistungsanspruch nur jene Versicherungszeiten oder diesen gleichgestellte Zeiten zusammengerechnet, die in einem gleichen Beruf in Österreich zurückgelegt wurden.

(2) Erfüllt ein Versicherter die nach den belgischen Rechtsvorschriften erforderlichen Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch ohne daß eine Zusammenrechnung nach Artikel 19 erforderlich ist, so berechnet der zuständige belgische Träger die Pension unmittelbar und ausschließlich auf Grund der in Belgien zurückgelegten Versicherungszeiten.

Article 23

Si, selon la législation autrichienne, un droit est ouvert sans qu'il soit fait appel aux dispositions de l'article 19 et que le montant de cette prestation est plus élevé que le montant total de la prestation autrichienne calculée conformément à l'article 20, paragraphe (1), alinéa c) et des prestations belges, l'institution autrichienne accorde en plus du prorata dont elle a la charge, un complément égal à la différence entre le montant total des prestations ainsi calculées et le montant de la prestation due uniquement selon la législation qu'elle applique.

C. APPLICATION DE LA LEGISLATION BELGE**Article 24**

Les institutions compétentes belges appliquent les articles 19 et 20 selon les règles suivantes:

(1) Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission ou au bénéfice de ces prestations, que les périodes accomplies ou reconnues équivalentes dans la même profession exercée dans l'autre pays.

(2) Lorsqu'un assuré satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux prestations sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation prévue à l'article 19, l'institution compétente belge calcule le droit à la pension directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies en Belgique.

Artikel 23

Wanneer, overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving, een recht verkregen wordt zonder dat er beroep wordt gedaan op de bepalingen van artikel 19 en dat het bedrag van die prestatie dan het gezamenlijk bedrag van de overeenkomstig artikel 20, paragraaf (1), lid c), vastgestelde Oostenrijkse prestatie en van de Belgische prestaties, overschrijdt, kent de Oostenrijkse instelling, benevens het prorata waarvan zij de last heeft, een bijslag toe die gelijk is aan het verschil tussen het gezamenlijk bedrag van de aldus berekende prestaties en het bedrag van de prestaties die uitsluitend uit hoofde van de wetgeving die zij toepast verschuldigd is.

C. TOEPASSING VAN DE BELGISCHE WETGEVING**Artikel 24**

De Belgische instellingen passen de artikelen 19 en 20 overeenkomstig de navolgende regelen toe:

(1) Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van sommige prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringsperiodes in een welbepaald beroep volbracht werden, worden, voor de toelating tot het voordeel van die prestaties, enkel de periodes, volbracht of als gelijkwaardig erkend in hetzelfde beroep uitgeoefend in het andere land, samengeteld.

(2) Wanneer een verzekerde aan de voorwaarden bepaald bij de Belgische wetgeving voldoet om recht te hebben op de prestaties zonder dat het nodig is de samentelling bepaald bij artikel 19, door te voeren, berekent de Belgische bevoegde instelling het pensioenrecht rechtstreeks en uitsluitend naar verhouding van de verzekeringsperiodes die in België zijn volbracht.

Artikel 25

Der Anspruch auf Alterspension vor Vollendung des 55. Lebensjahres für Bergleute nach den belgischen Rechtsvorschriften ist Personen vorbehalten, die in diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen, wobei nur ihre Tätigkeiten in belgischen Kohlenminen berücksichtigt werden.

KAPITEL 3**Invalidität****A. VORSCHRIFTEN FÜR DIE ÖSTERREICHISCHEN TRÄGER****Artikel 26**

Für die Feststellung von Leistungen bei Invalidität nach den österreichischen Rechtsvorschriften ist Kapitel 2 anzuwenden.

B. VORSCHRIFTEN FÜR DIE BELGISCHEN TRÄGER**Artikel 27**

(1) Für die Feststellung von Leistungen bei Invalidität nach den belgischen Rechtsvorschriften sind die Artikel 19 und 20 anzuwenden.

(2) Hat eine Person nach den belgischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 19 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 20, Absatz 1 litera c errechneten belgischen Leistung und der österreichischen Pension, so hat der belgische Träger seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

(3) Würde bei Anwendung des Absatzes 2 und des Artikels 23 dem Berechtigten ein Unterschiedsbetrag von beiden in Betracht kommenden Trägern

Article 25

L'octroi aux ouvriers mineurs de la pension de retraite avant l'âge de 55 ans, prévu par la législation belge, est réservé aux intéressés qui remplissent les conditions exigées par ladite législation, compte tenu de leurs services dans les seules mines de charbon belges.

CHAPITRE 3**Invalidité****A. APPLICATION DE LA LEGISLATION AUTRICHIENNE****Article 26**

Pour la liquidation des prestations d'invalidité en application de la législation autrichienne, le chapitre 2 est applicable.

B. APPLICATION DE LA LEGISLATION BELGE**Article 27**

(1) Pour la liquidation des prestations d'invalidité en application de la législation belge, les articles 19 et 20 sont applicables.

(2) Si, selon la législation belge, un droit est ouvert sans qu'il soit fait appel aux dispositions de l'article 19 et que le montant de cette prestation est plus élevé que le montant total des prestations belges et autrichiennes calculées conformément à l'article 20, paragraphe (1), alinéa c), l'institution belge accorde en plus du prorata dont elle a la charge, un complément égal à la différence entre le montant total des prestations ainsi calculées et le montant de la prestation due uniquement selon la législation qu'elle applique.

(3) Toutefois, au cas où l'application du paragraphe (2) et de l'article 23 aurait pour effet d'attribuer à l'intéressé un complément de la part des deux

Artikel 25

De toekenning, aan de mijnwerkers, van een rustpensioen vóór de leeftijd van 55 jaar, waarin de Belgische wetgeving voorziet, geldt enkel voor de betrokkenen die voldoen aan de voorwaarden gesteld bij die wetgeving, rekening gehouden met hun diensten uitsluitend in de Belgische steenkolenmijnen.

HOOFDSTUK 3**Invaliditeit****A. TOEPASSING VAN DE OOSTENRIJKSE WETGEVING****Artikel 26**

Voor de betaalbaarstelling van de invaliditeitsprestaties bij toepassing van de Oostenrijkse wetgeving, is het hoofdstuk 2 van toepassing.

B. TOEPASSING VAN DE BELGISCHЕ WETGEVING**Artikel 27**

(1) Voor de betaalbaarstelling van de invaliditeitsprestaties bij toepassing van de Belgische wetgeving, zijn de artikelen 19 en 20 van toepassing.

(2) Indien, overeenkomstig de Belgische wetgeving, een recht verkregen wordt zonder dat er beroep wordt gedaan op de bepalingen van artikel 19 en dat het bedrag van die prestatie dan het gezamenlijk bedrag van de overeenkomstig artikel 20, paragraaf (1), lid c), berekende Belgische en Oostenrijkse prestaties overschrijdt, kent de Belgische instelling, benevens het prorata waarvan zij de last heeft, een bijslag toe die gelijk is aan het verschil tussen het gezamenlijk bedrag van de aldus berekende prestaties en het bedrag van de prestatie die uitsluitend uit hoofde van de wetgeving die zij toepast, verschuldigt is.

(3) Evenwel, wanneer de toepassing van paragraaf (2) en van artikel 23 voor gevolg zou hebben dat aan de betrokkene een bijslag vanwege

gebühren, so hat der belgische Träger den Unterschiedsbetrag nur im Ausmaß zwischen der Summe der Teilleistungen einschließlich des nach Artikel 23 gebührenden Unterschiedsbetrages und der Leistung zu gewähren, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde.

(4) Nach den belgischen Rechtsvorschriften vor dem Inkrafttreten der Invaliditätsversicherung in der Altersversicherung erworbene Versicherungszeiten und diesen gleichgestellte Zeiten gelten für die Berechnung des im Artikel 20 bezeichneten Betrages als Zeiten der Invaliditätsversicherung.

Artikel 28

Machen die belgischen Rechtsvorschriften die Gewährung bestimmter Leistungen davon abhängig, daß Versicherungszeiten in einem bestimmten Beruf zurückgelegt worden sind, so werden nach österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Zeiten für die Gewährung dieser Leistungen nur dann berücksichtigt, wenn sie in einem gleichen Beruf zurückgelegt worden sind. Erfüllt der Betreffende auch unter Berücksichtigung solcher Zeiten nicht die für den Bezug dieser Leistungen erforderlichen Voraussetzungen, so werden diese Zeiten für die Gewährung von Leistungen aus dem allgemeinen System herangezogen.

KAPITEL 4

Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Artikel 29

(1) Eine Person, die einen Arbeitsunfall erlitten oder sich eine Berufskrankheit zugezogen hat

a) im Gebiet des anderen als des zuständigen Staates oder

institutions intéressées, l'institution belge accorde uniquement un complément égal à la différence entre d'une part, la somme des prorata et du complément dû en vertu de l'article 23 et, d'autre part, le montant de la prestation due uniquement selon la législation qu'elle applique.

(4) Les périodes d'assurance vicillesse et les périodes assimilées accomplies selon la législation belge, avant l'entrée en vigueur de l'assurance invalidité, sont, pour la détermination du montant visé à l'article 20, retenues fictivement comme période d'assurance invalidité.

Article 28

Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, les périodes accomplies sous la législation autrichienne ne sont prises en compte pour l'octroi de ces prestations que si elles ont été accomplies dans la même profession. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier des dites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général.

CHAPITRE 4

Accidents du travail et maladies professionnelles

Article 29

(1) Une personne victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle:

a) soit sur le territoire de l'Etat autre que l'Etat compétent,

beide betrokken instellingen zou worden verleend, dan kent de Belgische instelling enkel een bijslag toe die gelijk is aan het verschil tussen enerzijds, het bedrag van de prorata en van de bijslag verschuldigd op grond van artikel 23 en, anderzijds, het bedrag van de prestatie die uitsluitend uit hoofde van de wetgeving die zij toepast, verschuldigd is.

(4) Voor de vaststelling van het bij artikel 20 bedoelde bedrag worden de in de ouderdomsverzekering volbrachte periodes en de daarmee gelijkgestelde periodes die volbracht werden volgens de Belgische wetgeving, vóór het invoegetreden van de invaliditeitsverzekering, op fictieve wijze als invaliditeitsverzekeringperiodes weerhouden.

Artikel 28

Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van sommige prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringsperiodes in een welbepaald beroep volbracht werden komen de periodes volbracht onder de Oostenrijkse wetgeving, enkel in aanmerking voor de toekenning van die prestaties wanneer zij in hetzelfde beroep werden volbracht. Wanneer, mits inachtneming van de aldus volbrachte periodes, de betrokkene niet aan de gestelde voorwaarden voldoet om aanspraak te hebben op die prestaties, komen die periodes in aanmerking voor de toekenning van de prestaties uit de algemene regeling.

HOOFDSTUK 4

Arbeidsongevallen en beroepsziekten

Artikel 29

(1) Een persoon die door een arbeidsongeval of door een beroepsziekte getroffen is:

a) hetzij op het grondgebied van de andere Staat dan de bevoegde Staat,

b) im Gebiet des zuständigen Staates

aa) und die ihren Wohnort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt oder

bb) deren Zustand bei einem vorübergehenden Aufenthalt in dem zuletzt genannten Gebiet sofort ärztliche Betreuung einschließlich Krankenhauspflege erforderlich macht,

erhält zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen, die ihr vom Träger ihres Aufenthaltsortes oder ihres neuen Wohnortes gewährt werden. Im Falle eines Wohnortwechsels muß die betreffende Person vor dem Wechsel die Zustimmung des zuständigen Trägers einholen. Diese Zustimmung darf aber nur verweigert werden, wenn der Wohnortwechsel geeignet ist, ihren Gesundheitszustand oder die Durchführung der ärztlichen Behandlung zu gefährden. Die Zustimmung kann ausnahmsweise nachträglich erteilt werden, wenn sie aus entschuldbaren Gründen nicht vorher beantragt werden konnte.

(2) Die im Absatz 1 vorgesehenen Sachleistungen werden gewährt

— in Österreich: von der für den Aufenthalts-beziehungsweise Wohnort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte;

— in Belgien: bei Arbeitsunfällen von der für Krankheiten und Invalidität zuständigen Versicherungseinrichtung, bei Berufskrankheiten von der Kasse für Berufskrankheiten,

b) soit sur le territoire de l'Etat compétent,

aa) et qui transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant,

bb) ou dont l'état, en cas de séjour temporaire sur un tel territoire, vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation,

bénéficie, à la charge de l'institution compétente, des prestations en nature servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence. En cas de transfert de résidence la personne intéressée doit obtenir avant le transfert l'autorisation de l'institution compétente. Cette autorisation ne peut être refusée que si le transfert est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical. A titre exceptionnel, l'autorisation peut être donnée postérieurement lorsqu'elle n'a pu, pour des motifs légitimes, être demandée avant le transfert de résidence.

(2) Les prestations en nature prévues au paragraphe (1) sont servies:

— en Autriche: par la « Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte » compétente respectivement pour le lieu de séjour ou de résidence de la personne intéressée;

— en Belgique: pour ce qui concerne les accidents du travail: les organismes assureurs d'assurance maladie-invalidité; pour ce qui concerne les maladies professionnelles: le Fonds des maladies professionnelles.

b) hetzij op het grondgebied van de bevoegde Staat,

aa) en die zijn woonplaats naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat overbrengt,

bb) of wiens toestand, in geval van tijdelijk verblijf op zulk grondgebied, dadelijke geneeskundige verzorging met inbegrip van opname in het ziekenhuis vergt,

heeft, ten laste van de bevoegde instelling, aanspraak op de verstrekkingen verleend door de instelling van de verblijf- of van de woonplaats.

In geval van overbrenging van de woonplaats, moet de betrokkene vóór de overbrenging, de machtiging van de bevoegde instelling bekomen. Die machtiging mag enkel worden geweigerd, wanneer de overbrenging van die aard is dat zijn gezondheidstoestand of de toepassing van een geneeskundige behandeling erdoor in het gedrang gebracht wordt. In uitzonderlijke gevallen, kan de machtiging achteraf worden verleend wanneer zij, om wettige redenen, niet voor de overbrenging van woonplaats kon worden gevraagd.

(2) De verstrekkingen vermeld bij paragraaf (1), worden toegekend:

— in Oostenrijk: door de « Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte », die respectievelijk bevoegd is voor de verblijf- of woonplaats van de betrokkene;

— in België: voor de arbeidsongevallen: door de verzekeringsinstellingen voor de ziekte- en invaliditeitsverzekering, voor de beroepsziekten: door het Fonds voor de beroepsziekten.

703 der Beilagen

25

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(3) Anstelle des im Absatz 2 genannten österreichischen Trägers kann ein Träger der Unfallversicherung die Leistung erbringen.</p> | <p>(3) Les prestations peuvent être accordées par une institution de l'assurance accidents en lieu et place des institutions autrichiennes visées au paragraphe (2).</p> | <p>(3) De prestaties kunnen worden toegekend door een instelling voor ongevalverzekering in plaats van door de Oostenrijkse instellingen vermeld in paragraaf (2).</p> |
| <p>(4) Hinsichtlich des Umfanges, der Dauer und der Art und Weise der Gewährung der Sachleistungen, die nach Absatz 1 gewährt werden, ist Artikel 13 Absätze 4 und 5 anzuwenden.</p> | <p>(4) En ce qui concerne l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations en nature qui sont servies dans les cas visés au paragraphe (1), les dispositions des paragraphes (4) et (5) de l'article 13 sont applicables.</p> | <p>(4) Ten aanzien van de omvang, de duur en de nadere regelen van de toekenning van de verstrekkingen, die worden verleend in de gevallen vermeld in paragraaf (1), zijn de bepalingen van de paragrafen (4) en (5) van artikel 13 van toepassing.</p> |
| <p>(5) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Höchstdauer der Leistungsgewährung vor, so hat der diese Rechtsvorschriften anwendende zuständige Träger gegebenenfalls die Zeiten anzurechnen, während deren bereits die Leistungen von einem Träger des anderen Vertragsstaates erbracht wurden.</p> | <p>(5) Si la législation d'un Etat contractant fixe une durée maximum à l'octroi des prestations, l'institution qui applique cette législation tient compte, le cas échéant, des périodes pendant lesquelles les prestations ont déjà été servies par une institution de l'autre Etat contractant.</p> | <p>(5) Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat een maximumduur bepaalt voor de toekenning van de prestaties, houdt de instelling die deze wetgeving toepast, eventueel rekening met de periodes tijdens dewelke de prestaties reeds werden verleend door een instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat.</p> |
| <p>(6) Sachleistungen nach Absatz 1 werden den Trägern, die sie gewährt haben, nach den Bestimmungen des Artikels 18 erstattet.</p> | <p>(6) Les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe (1) font l'objet d'un remboursement aux institutions qui les ont servies conformément aux dispositions de l'article 18.</p> | <p>(6) De verstrekkingen toegekend in de gevallen vermeld in paragraaf (1), worden aan de instellingen die ze hebben verleend, overeenkomstig het bepaalde bij artikel 18 terugbetaald.</p> |
| <p>(7) In den Fällen des Absatzes 1 werden die Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften erbracht.</p> | <p>(7) Dans les cas prévus au paragraphe (1) les prestations en espèces sont servies par l'institution compétente selon la législation qu'elle applique.</p> | <p>(7) In de gevallen vermeld in paragraaf (1) worden de uitkeringen toegekend door de bevoegde instelling overeenkomstig de wetgeving die zij toepast.</p> |
| <p>(8) Die Absätze 2 bis 7 gelten, soweit es sich um Dienstnehmer nach Artikel 9 handelt, ohne Rücksicht auf deren Staatsangehörigkeit.</p> | <p>(8) Les paragraphes (2) à (7) sont applicables pour autant qu'il s'agit de travailleurs visés à l'article 9, sans distinction de nationalité.</p> | <p>(8) De paragrafen (2) tot (7) zijn van toepassing voorzover het werknemers betreft vermeld bij artikel 9, ongeacht de nationaliteit.</p> |

Artikel 30

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, daß bei der Bemessung des Grades der Erwerbsunfähigkeit infolge eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit im Sinne dieser Rechtsvorschriften früher eingetretene Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten zu berücksichtigen sind, so gilt dies auch für früher eingetretene, unter die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates fallende Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten,

Article 30

(1) Si, pour apprécier le degré d'incapacité dans les cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle au regard de la législation de l'un des Etats contractants, cette législation prévoit que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la légis-

Artikel 30

(1) Wanneer, om de ongeschiktheidsgraad te kunnen beoordelen bij arbeidsongeval of bij beroepsziekte ten aanzien van de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten, deze wetgeving bepaalt dat de arbeidsongevallen of de beroepsziekten, die voorheen overkomen zijn, in aanmerking komen, worden de arbeidsongevallen en de beroepsziekten, die voorheen onder de wetgeving van de andere overeen-

als ob sie unter die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates gefallen wären.

(2) Der zur Entschädigung des später eingetretenen Versicherungsfalles zuständige Träger setzt seine Leistung nach dem Grad der durch den Arbeitsunfall oder durch die Berufskrankheit eingetretenen Minderung der Erwerbsfähigkeit fest, den er nach den für ihn geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen hat.

Artikel 31

(1) Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen, sofern die betreffende Person die nach diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt.

(2) Bezog oder bezieht eine Person, die sich eine Berufskrankheit zugezogen hat, Leistungen zu Lasten eines Trägers eines Vertragsstaates und beansprucht sie, nachdem sie auch eine Tätigkeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates ausgeübt hat, welche eine Berufskrankheit verursachen kann, wegen Verschlimmerung Leistungen von einem Träger des anderen Vertragsstaates, so trägt der Träger des ersten Vertragsstaates weiterhin die Kosten der Leistungen ohne Berücksichtigung der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften; der zuständige Versicherungsträger des zweiten Vertragsstaates gewährt als Zulage den Unterschiedsbetrag zwischen der nach der Verschlimmerung geschuldeten Leistung und der Leistung, die vor der Verschlim-

lation de l'autre Etat contractant comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier Etat contractant.

(2) L'institution compétente pour l'indemnisation du cas d'assurance survenu ultérieurement détermine la prestation à sa charge suivant le degré d'incapacité de travail résultant de l'accident du travail ou de la maladie professionnelle qu'elle doit prendre en considération conformément à la législation nationale qu'elle applique.

Article 31

(1) Les prestations en cas de maladie professionnelle susceptible d'être réparée en vertu de la législation des deux Etats contractants ne sont accordées qu'au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'emploi susceptible de provoquer une maladie professionnelle de cette nature a été exercé en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

(2) Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a bénéficié ou bénéficie d'une réparation à charge de l'institution d'une Partie contractante et fait valoir, après qu'elle ait également exercé une activité professionnelle sous la législation de l'autre Etat contractant, susceptible de provoquer la maladie considérée, en cas d'aggravation, des droits à prestations auprès de l'institution de l'autre partie contractante, les dispositions suivantes sont applicables. L'institution compétente de la première Partie est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente de la seconde Partie accorde à l'intéressé un supplément dont le montant est égal à la différence entre le montant des

komstsluitende Staat zijn overkomen, eveneens in aanmerking genomen alsof zij overkomen zijn onder de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

(2) De instelling die bevoegd is voor de vergoeding van het verzekeringsgeval dat achteraf is overkomen, bepaalt de prestatie te hare laste overeenkomstig de arbeidsongeschiktheid voortspruitend uit het arbeidsongeval of uit de beroepsziekte, die zij in aanmerking moet nemen overeenkomstig de nationale wetgeving die zij toepast.

Artikel 31

(1) De prestaties in geval van beroepsziekte welke schadeloos gesteld kan worden krachtens de wetgeving van de beide overeenkomstsluitende Staten, worden enkel toegekend uit hoofde van de wetgeving van de Staat op wiens grondgebied de tewerkstelling die tot een zulkdanige beroepsziekte aanleiding kon geven, in laatste instantie werd uitgeoefend en met het voorbehoud dat de betrokkene aan de voorwaarden bepaald bij deze wetgeving voldoet.

(2) Wanneer de door een beroepsziekte getroffen aanspraak heeft gehad of heeft op een schadeloosstelling ten laste van de instelling van een overeenkomstsluitende partij en, nadat hij onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, eveneens een beroepsactiviteit heeft uitgeoefend, die aanleiding kan geven tot de beschouwde ziekte, rechten doet gelden op prestaties bij de instelling van de andere overeenkomstsluitende Partij, dan zijn de navolgende bepalingen van toepassing. De bevoegde instelling van eerstgenoemde Partij is verplicht de last van de prestaties te dragen, zonder rekening te houden met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die zij toepast; de bevoegde instelling van de

merung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften geschuldet worden wäre, wenn die Krankheit nach diesen Rechtsvorschriften eingetreten wäre.

prestations dues après l'aggravation et le montant des prestations qui auraient été dues avant l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, si la maladie considérée était survenue sous la législation de cette Partie.

tweede overeenkomstsluitende Partij, kent aan de betrokkene een bijslag toe, waarvan het bedrag gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de prestaties verschuldigd na de vergering en het bedrag van de prestaties die, vóór de vergering verschuldigd zouden zijn geweest overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die zij toepast, indien de beschouwde ziekte onder de wetgeving van die Partij was ontstaan.

KAPITEL 5

Sterbegeld

Artikel 32

(1) Galten für eine Person nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so werden für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Anspruches auf Sterbegelder, die in anderen als den Rechtsvorschriften über Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten vorgesehen sind, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Stirbt eine Person, die den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten untersteht, oder ein Pensions- oder Rentenberechtigter oder ein Familienangehöriger im Gebiet des anderen Vertragsstaates, so gilt der Tod als im Gebiet des zuständigen Staates eingetreten.

(3) Das Sterbegeld geht zu Lasten des zuständigen Trägers des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften die betreffende Person zuletzt unterlegen ist, auch wenn sich der Leistungsempfänger im Gebiet des anderen als des zuständigen Vertragsstaates befindet.

CHAPITRE 5

Allocation au décès

Article 32

(1) En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux allocations au décès prévues par les législations autres que celles concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles, lorsqu'une personne a été soumise successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacun des deux Etats contractants sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

(2) Lorsqu'une personne soumise à la législation de l'un des Etats contractants ou titulaire d'une pension ou d'une rente ou un membre de famille décède sur le territoire de l'autre Etat contractant, le décès est censé être survenu sur le territoire de l'Etat compétent.

(3) L'institution compétente de l'Etat contractant, où l'intéressé a été assuré en dernier lieu, prend à sa charge l'allocation au décès, même si le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat compétent.

HOOFDSTUK 5

Overlijdensuitkering

Artikel 32

(1) Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op de overlijdensvergoedingen, vastgesteld bij de andere wetgevingen dan deze betreffende de arbeidsongevallen en de beroepsziekten, worden, wanneer een persoon achtereenvolgens of afwisselend aan de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten onderworpen is geweest, de verzekeringsperiodes volbracht krachtens de wetgeving van ieder van beide overeenkomstsluitende Staten samengeteld voor zover zij elkander niet overlappen.

(2) Wanneer een persoon, die onderworpen is aan de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten of een gerechtigde op een pensioen of een rente of een gezinslid, op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat overlijdt, wordt dit overlijden geacht te zijn overkomen op het grondgebied van de bevoegde Staat.

(3) De bevoegde instelling van de overeenkomstsluitende Staat, alwaar de betrokkene in laatste instantie verzekerd is geweest, neemt de overlijdensvergoeding te hare laste, zelfs indien de rechthebbende zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan de bevoegde Staat bevindt.

(4) Die Absätze 2 und 3 sind auch anzuwenden, wenn der Tod infolge eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit eintritt.

KAPITEL 6
Arbeitslosigkeit
Artikel 33

(1) Galten für einen Dienstnehmer nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so werden für den Erwerb des Anspruches auf Leistungen bei Arbeitslosigkeit die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Zeiten zusammengerechnet, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 setzt voraus, daß die betreffende Person in dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie die Leistung begehrt, zuletzt als Dienstnehmer gemäß den gesetzlichen Bestimmungen des Vertragsstaates, in dem die Leistung beantragt wird, beschäftigt war.

KAPITEL 7
Familienbeihilfen
Artikel 34

(1) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf Familienbeihilfen davon ab, daß die Kinder, für die Familienbeihilfen vorgesehen sind, im Gebiet dieses Vertragsstaates ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben, so werden die Kinder, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, so berücksichtigt, als hielten sie sich ständig im Gebiet des ersten Vertragsstaates auf.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf Familienbei-

(4) Les dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article sont également applicables au cas où le décès survient à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

CHAPITRE 6
Chômage
Article 33

(1) En vue de l'acquisition du droit aux prestations en cas de chômage, lorsqu'un travailleur salarié a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, les périodes à prendre en considération en vertu des législations des deux Etats contractants sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

(2) Le paragraphe (1) n'est applicable que si la personne intéressée a été occupée en dernier lieu en qualité de travailleur salarié sur le territoire de l'Etat contractant en vertu de la législation duquel elle demande la prestation.

CHAPITRE 7
Allocations familiales
Article 34

(1) Si la législation d'un Etat contractant subordonne le droit aux allocations familiales à la condition que les enfants pour lesquels des allocations familiales sont prévues, aient leur domicile ou leur résidence sur le territoire de cet Etat contractant, les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant sont considérés comme s'ils avaient leur domicile ou leur résidence sur le territoire du premier Etat contractant.

(2) Si la législation d'un Etat contractant subordonne le droit aux allocations familiales à l'ac-

(4) Het bepaalde bij de paragrafen (2) en (3) van dit artikel is eveneens van toepassing op het geval waarin het overlijden plaats heeft ingevolge een arbeidsongeval of een beroepsziekte.

HOOFDSTUK 6
Werkloosheid
Artikel 33

(1) Voor het verkrijgen van het recht op de werkloosheidsuitkeringen worden, wanneer een werknemer achtereenvolgens of afwisselend aan de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten onderworpen is geweest, de periodes die overeenkomstig de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten in aanmerking komen, samengeteld, voorzover zij elkander niet overlappen.

(2) Paragraaf (1) is enkel van toepassing wanneer de betrokkene het laatst als werknemer is tewerkgesteld geweest op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat krachtens wiens wetgeving die persoon de prestatie aanvraagt.

HOOFDSTUK 7
Kinderbijslag
Artikel 34

(1) Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het recht op de kinderbijslag afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de kinderen voor dewelke er in kinderbijslag is voorzien, hun domicilie of woonplaats op het grondgebied van die overeenkomstsluitende Staat hebben, komen de kinderen die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wonen in aanmerking alsof zij hun domicilie of woonplaats op het grondgebied van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat hebben.

(2) Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het recht op de kinderbijslag

703 der Beilagen

29

hilfen von bestimmten Zeiten einer Erwerbstätigkeit oder von Wohnzeiten ab, so werden die Zeiten einer Erwerbstätigkeit oder Wohnzeiten, die im Gebiet des anderen Vertragsstaates zurückgelegt wurden, angerechnet.

Artikel 35

Personen, die im Gebiet eines Vertragsstaates ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben und im Gebiet des anderen Vertragsstaates eine unselbständige Erwerbstätigkeit ausüben, haben Anspruch auf Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates, als ob sie in dessen Gebiet ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt hätten.

Artikel 36

Kinder im Sinne dieses Kapitels sind Personen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfen vorgesehen sind.

ABSCHNITT IV
Verschiedene Bestimmungen

Artikel 37

(1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen werden, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft treten.

(2) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten unterrichten einander

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,

complissement de périodes d'activité professionnelle ou de résidence déterminées, les périodes d'activité professionnelle ou de résidence accomplies sur le territoire de l'autre Etat contractant sont prises en compte.

Article 35

Les personnes qui ont leur domicile ou leur résidence sur le territoire d'un Etat contractant et qui exercent une activité salariée sur le territoire de l'autre Etat contractant, ont droit aux allocations familiales d'après la législation du dernier Etat comme si elles avaient leur domicile ou leur résidence sur son territoire.

Article 36

Pour l'application du présent chapitre, sont considérées comme enfants, les personnes pour lesquelles des allocations familiales sont prévues selon la législation applicable.

TITRE IV**Dispositives diverses****Article 37**

(1) Les autorités compétentes peuvent fixer dans un arrangement les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention. Cet arrangement peut être conclu avant l'entrée en vigueur de la présente Convention; il ne pourra cependant entrer en vigueur au plus tôt qu'à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(2) Les autorités compétentes des deux Etats contractants:

- a) se communiqueront toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

afhankelijk stelt van het volbrengen van periodes van een welbepaalde beroepsactiviteit of van een welbepaalde woonplaats, komen de periodes van beroepsactiviteit of van woonplaats, volbracht op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, in aanmerking.

Artikel 35

De personen die hun domicilie of woonplaats op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat hebben en die een loonarbeid verrichten op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, hebben recht op de kinderbijslag overeenkomstig de wetgeving van laatstgenoemde Staat alsof zij hun domicilie of woonplaats op diens grondgebied hadden.

Artikel 36

Voor de toepassing van dit hoofdstuk, worden beschouwd als kinderen, de personen voor dewelke bij de toepasselijke wetgeving in de kinderbijslag is voorzien.

TITEL IV**Diverse bepalingen****Artikel 37**

(1) De bevoegde autoriteiten kunnen in een Schikking de administratieve maatregelen vastleggen, die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst. Die Schikking kan worden afgesloten vóór het van kracht worden van deze Overeenkomst; zij kan nochtans niet van kracht worden vóór de datum van het van kracht worden van deze Overeenkomst.

(2) De bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten:

- a) zullen onderling alle inlichtingen met betrekking tot de maatregelen die werden getroffen voor de toepassing van dit Verdrag uitwisselen;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.</p> | <p>b) se communiqueront toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles de modifier l'application de la présente Convention.</p> | <p>b) zullen onderling alle informaties met betrekking tot de wijzigingen van hun wetgevingen, die aanleiding kunnen geven tot wijziging van de toepassing van dit Verdrag, uitwisselen.</p> |
| <p>(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.</p> | <p>(3) Pour l'application de la présente Convention, les autorités et les institutions des Etats contractants se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide administrative est gratuite.</p> | <p>(3) Voor de toepassing van deze Overeenkomst zullen de autoriteiten en de instellingen van de overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aanbieden en handelen alsof het de toepassing van hun eigen wetgeving gold. Deze administratieve onderlinge bemiddeling is kosteloos.</p> |
| <p>(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.</p> | <p>(4) Les institutions et les autorités des Etats contractants peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, communiquer directement les unes avec les autres ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.</p> | <p>(4) De instellingen en de autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen, voor de toepassing van deze Overeenkomst, rechtstreeks met elkaar alsook met de betrokkenen of met hun mandatarissen onderhandelen.</p> |
| <p>(5) Die Träger, Verwaltungsbehörden und Gerichte eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in einer Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.</p> | <p>(5) Les institutions, les autorités administratives et les juridictions d'un Etat contractant ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés, du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.</p> | <p>(5) De instellingen, de administratieve autoriteiten en de rechtscolleges van een overeenkomstsluitende Staat kunnen de aanvragen of andere stukken die aan hen worden gericht, niet afwijzen omdat zij in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn opgemaakt.</p> |
| <p>(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, werden auf Ersuchen und zu Lasten der zuständigen Stelle vom Träger des Aufenthaltsortes veranlaßt.</p> | <p>(6) Les examens médicaux auxquels il est procédé par application de la législation d'un Etat contractant et qui s'appliquent à des personnes résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant, sont, à la demande et aux frais des services compétents, réalisés par les soins de l'institution du lieu de résidence.</p> | <p>(6) De geneeskundige onderzoeken die worden doorgevoerd bij toepassing van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat en die van toepassing zijn op personen die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wonen, worden, op aanvraag en ten laste van de bevoegde diensten, uitgevoerd door bemiddeling van de instelling van de woonplaats.</p> |
| <p>(7) Für die gerichtliche Rechtshilfe gelten die zwischen den Vertragsstaaten geltenden Übereinkommen über die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen entsprechend.</p> | <p>(7) Op het gebied van de gerechtelijke bijstand, zijn de bepalingen van de verdragen betreffende de burgerlijke rechtshulp die, tussen beide overeenkomstsluitende Staten, van kracht zijn bij analogie van toepassing.</p> | <p>(7) Op het gebied van de gerechtelijke bijstand, zijn de bepalingen van de verdragen betreffende de burgerlijke rechtshulp die, tussen beide overeenkomstsluitende Staten, van kracht zijn bij analogie van toepassing.</p> |

Artikel 38

Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkom-

Article 38

En vue d'une exécution plus facile de la présente Convention, en particulier pour établir

Artikel 38

Voor een vlotter uitvoering van deze Overeenkomst, inzonderheid om eenvoudigere en

mens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

Artikel 39

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, wird auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden erstreckt, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, Dokumente und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 40

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Verwaltungsbehörde, einem Gericht, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Verwaltungsbehörde, einem Gericht, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach

des relations simples et rapides entre les institutions intéressées, les autorités compétentes sont tenues de désigner des organismes de liaison.

Article 39

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbre, de droits de greffe ou d'enregistrement prévus par la législation d'un Etat contractant pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la présente Convention ou de la législation de l'autre Etat contractant.

(2) Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'application de la présente Convention, sont dispensés de légalisation.

Article 40

(1) Les demandes, déclarations ou recours présentés en application de la présente Convention ou de la législation d'un Etat contractant, auprès d'une autorité administrative, d'une juridiction, d'une institution ou d'un autre organisme compétent d'un Etat contractant, doivent être considérés comme demandes, déclarations ou recours présentés auprès d'une autorité administrative, d'une juridiction, d'une institution ou d'un autre organisme compétent de l'autre Etat contractant.

(2) Une demande de prestations présentée conformément à la législation de l'un des Etats contractants vaut également demande d'une prestation correspondante visée par la présente Convention conformément à la législation de l'autre Etat contractant prise en considération par la présente Convention; cette disposition n'est pas applicable si le requérant demande expressé-

snellere betrekkingen tussen de betrokken instellingen tot stand te brengen zijn de bevoegde autoriteiten verplicht verbindingsdiensten aan te diuden.

Artikel 39

(1) Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van belastingen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat voor de stukken of documenten die, bij toepassing van de wetgeving van die Staat, moeten worden overgelegd, wordt verruimd tot de gelijkaardige stukken of documenten die bij toepassing van deze Overeenkomst of van de wetgeving van de andre overeenkomstsluitende Staat moeten worden overgelegd.

(2) De akten, documenten en stukken van alle aard die voor de toepassing van deze Overeenkomst moeten worden overgelegd, zijn van wettiging vrijgesteld.

Artikel 40

(1) De aanvragen, verklaringen of verhalen, die bij toepassing van deze Overeenkomst of van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat tot een administratieve autoriteit, een rechtscollege, een instelling of een ander bevoegd orgaan van een overeenkomstsluitende Staat, worden gericht moeten als aanvragen, verklaringen of verhalen worden beschouwd die aan een administratieve autoriteit, een rechtscollege, een instelling of een ander bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat worden gericht.

(2) Een aanvraag om prestaties, overeenkomstig de wetgeving van één van de overeenkomstsluitende Staten ingediend, geldt eveneens als aanvraag om een overeenstemmende prestatie beoogd bij deze Overeenkomst overeenkomstig de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, die door deze Overeenkomst in aanmerking wordt genomen; deze bepaling is niet

den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird. Erfolgt nach den belgischen Rechtsvorschriften die Feststellung bestimmter Leistungsansprüche von Amts wegen, dann gilt der Tag der Einleitung eines solchen Verfahrens in Belgien als Tag der Antragstellung auf eine entsprechende Leistung nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Verwaltungsbehörde, einem Gericht, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Staates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 übermittelt die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten unverzüglich an die entsprechende zuständige Stelle des ersten Staates.

Artikel 41

(1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Stellen können die Leistungen mit befreiender Wirkung in der Währung ihres Staates leisten, wobei für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend ist, der bei der Übermittlung der Leistung zugrunde gelegt wurde.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat, zu erfolgen.

ment de surseoir à la liquidation d'une prestation de vieillesse qui serait acquise en vertu de la législation d'un Etat contractant. Si, selon la législation belge, l'ouverture du droit à certaines prestations s'effectue sans demande, la date de la procédure en Belgique sera considérée comme base de la demande de la prestation correspondante selon la législation autrichienne.

(3) Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés en application de la législation d'un Etat contractant dans un délai déterminé auprès d'une autorité administrative, d'une juridiction, d'une institution ou d'un autre organisme compétent de cet Etat, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès de l'instance compétente de l'autre Etat contractant.

(4) Dans les cas prévus aux paragraphes (1) à (3), l'instance ainsi saisie transmet sans retard ces demandes, déclarations ou recours à l'instance compétente du premier Etat, soit directement; soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des deux Etats contractants.

Article 41

(1) Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays; la conversion est effectuée au cours du jour valable lors du transfert de la prestation.

(2) Les montants des remboursements prévus par la présente Convention seront libellés dans la monnaie de l'Etat contractant de l'institution qui a assuré le service des prestations.

van toepassing wanneer de verzoeker uitdrukkelijk vraagt de uitbetaling van een ouderdomsprestatie, die volgens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat zou zijn verkregen, op te schorten. Wanneer overeenkomstig de Belgische wetgeving het recht op sommige prestaties wordt verkregen zonder aanvraag, wordt de datum van de procedure in België beschouwd als de datum van de aanvraag om een overeenkomstige prestatie overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving.

(3) De aanvragen, verklaringen of verhalen, die bij toepassing van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn bij een administratieve autoriteit, een rechtscollège, een instelling of een ander bevoegd orgaan van die Staat hadden moeten worden ingediend, zijn ontvankelijk wanneer zij binnen dezelfde termijn bij een bevoegde instantie van de andere overeenkomstsluitende Staat worden ingediend.

(4) In de gevallen bepaald bij de paragrafen (1) tot (3) doet de instantie, die aldus van de zaak te kennen heeft onverwijld deze aanvragen, verklaringen of verhalen aan de bevoegde instantie van eerstgenoemde Staat, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten, geworden.

Artikel 41

(1) De betalingsinstellingen van de prestaties overeenkomstig deze Overeenkomst zullen er zich geldig van kwijten in de munt van hun land; de omzetting wordt verricht tegen de wisselkoers geldig op de dag van de overdracht van de prestatie.

(2) De terugbetalingsbedragen bepaald bij deze Overeenkomst zullen worden vermeld in de munt van de overeenkomstsluitende Staat van de instelling die de prestatie heeft verleend.

(3) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens werden nach Maßgabe der Vereinbarungen vorgenommen, die auf diesem Gebiet in den beiden Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 42

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß gezahlt, so kann die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch besteht, einbehalten werden. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Fürsorgeträger des einen Vertragsstaates einer Person Fürsorgeunterstützung während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so behält der zuständige Träger oder die Verbindungsstelle dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und für Rechnung des Fürsorgeträgers die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Fürsorgeunterstützung ein, als ob es sich um eine vom Fürsorgeträger des letzteren Vertragsstaates gezahlte Fürsorgeunterstützung handeln würde.

(3) Les transferts que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords en cette matière, en vigueur dans les deux Etats au moment du transfert.

Article 42

(1) Les avances payées par une institution d'un Etat contractant peuvent être retenues sur les arriérés d'une prestation correspondante due par une institution de l'autre Etat contractant pour la même période. Lorsque l'institution d'un Etat contractant a versé une prestation dépassant celle à laquelle l'intéressé a droit et lorsque l'institution de l'autre Etat contractant doit verser ultérieurement une prestation correspondante pour la même période, le montant dépassant la prestation due par le premier Etat est à considérer comme avance au sens de la première phrase jusqu'à concurrence du montant des arriérés à verser par le second Etat.

(2) Lorsqu'une personne a bénéficié de l'assistance de la part d'une institution d'assistance d'un Etat contractant pendant une période pour laquelle elle aura droit ultérieurement à des prestations en espèces selon la législation de l'autre Etat contractant, l'institution compétente ou l'organisme de liaison de cet Etat contractant retient, sur demande et pour compte de l'institution d'assistance, les arriérés dus pour la même période jusqu'à concurrence de l'assistance accordée comme s'il s'agissait de l'assistance accordée par l'institution d'assistance de ce dernier Etat contractant.

(3) De overdrachten, die de uitvoering van deze Overeenkomst inhoudt, zullen worden verricht overeenkomstig de akkoorden terzake, welke in beide Staten op het ogenblik van de overdracht van kracht zijn.

Artikel 42

(1) De voorschotten betaald voor een instelling van een overeenkomstsluitende Staat, kunnen worden ingehouden op de achterstallige betalingen van een overeenstemmende prestatie die verschuldigd is door een instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat voor dezelfde periode. Wanneer de instelling van een overeenkomstsluitende Staat een prestatie heeft gestort die deze overschrijdt op dervelke betrokkene recht heeft en wanneer de instelling van de andere overeenkomstsluitende Staat later een overeenstemmende prestatie voor dezelfde periode moet storten, moet het bedrag dat de prestatie verschuldigd door eerstgenoemde Staat overschrijdt, als een voorschot worden beschouwd zoals bedoeld in de eerste zin, tot beloop van het bedrag van de achterstallige betalingen die door de tweede Staat moeten worden gestort.

(2) Wanneer een persoon aanspraak heeft gehad op de bijstand vanwege een bijstandinstelling van een overeenkomstsluitende Staat tijdens een periode voor dewelke hij later recht zal hebben op uitkeringen overeenkomstig de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, houdt de bevoegde instelling of verbindingdienst van die overeenkomstsluitende Staat, op aanvraag en voor rekening van de bijstandinstelling, de achterstallige betalingen, verschuldigd voor dezelfde periode in, tot beloop van de bijstand die werd verleend alsof het de bijstand betrof die door de bijstandinstelling van laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat werd verleend.

Artikel 43

Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden erhält, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, dort gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so gilt für etwaige Ansprüche des verpflichteten Trägers gegen den Dritten folgende Regelung:

- a) Sind die Ansprüche, die der Leistungsempfänger gegen den Dritten hat, nach den für den verpflichteten Träger geltenden Rechtsvorschriften auf diesen Träger übergegangen, so erkennt jeder Vertragsstaat dies an;
- b) hat der verpflichtete Träger gegen den Dritten einen unmittelbaren Anspruch, so erkennt jeder Vertragsstaat dies an.

Artikel 44

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

- a) Jede der Parteien bestellt binnen einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem die Partei, die ihren Schiedsrichter zuletzt be-

Article 43

Si une personne qui bénéficie des prestations en vertu de la législation d'un Etat contractant pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Etat a, sur le territoire de ce deuxième Etat, le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers sont réglés comme suit:

- a) lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers, chaque Etat contractant reconnaît une telle subrogation;
- b) lorsque l'institution débitrice a un droit direct contre le tiers, chaque Etat contractant reconnaît ce droit.

Article 44

(1) Les différends entre les Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, sont réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes des Etats contractants.

(2) Au cas où un différend ne pourrait être réglé de cette manière, il sera, sur demande d'un Etat contractant, soumis à un tribunal arbitral qui sera constitué de la manière suivante:

- a) chacune des Parties désignera un arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres ainsi nommés choisiront, dans un délai de deux mois après la notification de la Partie qui a désigné son arbitre le dernier, un troisième arbi-

Artikel 43

Wanneer een persoon, die aanspraak heeft op de prestaties overeenkomstig de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, wegens een schade die overkomen is op het grondgebied van de andere Staat, op het grondgebied van die tweede Staat het recht heeft van een derde vergoeding van die schade te vorderen, worden de eventuele rechten van de betalingsinstelling ten aanzien van de derde, op de navolgende wijze geregeld:

- a) wanneer de betalingsinstelling, overeenkomstig de wetgeving die op haar van toepassing is, in de plaats is getreden van de rechten die de gerechtigde ten opzichte van de derde bezit, erkent iedere overeenkomstsluitende Staat zulke indeplaatsstelling.
- b) wanneer de betalingsinstelling een rechtstreeks recht heeft tegen de derde, erkent iedere overeenkomstsluitende Staat dit recht.

Artikel 44

(1) De geschillen tussen de overeenkomstsluitende Staten ten aanzien van de interpretatie of van de toepassing van deze Overeenkomst, worden, in de mate van het mogelijke, door de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten geregeld.

(2) Indien een geschil niet op die wijze kan worden geregeld, zal dit, op aanvraag van een overeenkomstsluitende Staat, aan een scheidsgerecht worden onderworpen dat aldus zal worden samengesteld:

- a) iedere van de Partijen zal een scheidsrechter aanduiden binnen de termijn van één maand te rekenen van de datum van de ontvangst van de aanvraag tot arbitrage. De aldus aangeduide scheidsrechters zullen binnen twee maanden na de betekening van de Partij die haar scheidsrechter het

stellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.

- b) Wenn eine Partei innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann die andere Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung einer Partei vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.
- c) Für den Fall, daß der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt, gehen die ihm durch diesen Artikel übertragenen Funktionen auf den Vizepräsidenten des Gerichtshofes oder auf den ranghöchsten Richter des Gerichtshofes über, auf den dieser Umstand nicht zutrifft.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT V

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 45

- (1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.
- (2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach

tre ressortissant d'un Etat tiers;

- b) dans le cas où l'une des Parties n'aura pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de le désigner. Il en sera de même, à la diligence de l'une ou l'autre Partie, à défaut d'entente sur le choix du tiers arbitre par les deux arbitres;
- c) toutefois, au cas où le Président de la Cour Internationale de Justice serait un ressortissant de l'une des Parties contractantes, les fonctions qui lui sont dévolues par le présent article seront confiées au vice-président de la cour ou au premier membre de la cour, selon l'ordre de préséance, qui ne serait pas dans cette situation.

(3) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires à l'encontre des deux Etats. Chacun des Etats contractants prend à sa charge les frais afférents à l'arbitre qu'il désigne. Les autres frais sont répartis également entre les deux Etats. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure.

TITRE V

Dispositions transitoires et finales

Article 45

- (1) La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.
- (2) Toute période d'assurance accomplie en vertu de la légis-

laatst heeft aangeduid, een derde scheidsrechter, onderdaan van een derde Staat, verkiezen;

- b) indien één van de Partijen geen scheidsrechter binnen de vastgestelde termijn heeft aangeduid, zal de andere Partij aan de Voorzitter van het International Gerechtshof kunnen vragen om er één aan te duiden. Zulks geldt eveneens, op aanvraag van de ene of van de andere Partij, bij gebreke van akkoord omtrent de keuze van de derde scheidsrechter door de beide scheidsrechters;
- c) indien de Voorzitter van het International Gerechtshof nochtan een onderdaan is van één van de overeenkomstsluitende Partijen, zullen de functies die hem bij dit artikel worden toegewezen, naar gelang van de voorrang aan de Onder-Voorzitter van het Hof of van het eerste lid van het Hof, die niet in die toestand verkeert, worden toevertrouwd.

(3) Het scheidsgerecht beslist bij meerderheid van stemmen. Zijn beslissingen zijn dwingend voor beide Staten. Iedere van de overeenkomstsluitende Staten neemt de kosten betreffende de scheidsrechter die hij aanduidt, te zijnen laste. De overige kosten worden gelijkelijk onder beide Staten verdeeld. Het arbitrale rechtscollege bepaalt zelf zijn rechtspleging.

TITEL V

Overgangs- en slotbepalingen

Artikel 45

- (1) Deze Overeenkomst doet geen enkel recht op de betaling van prestaties verkrijgen, voor een periode die de datum voorafgaat waarop het van kracht wordt.
- (2) Iedere verzekeringsperiode volbracht krachtens de wetge-

diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Dieses Abkommen gilt auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit nicht Ansprüche durch Gewährung einer Pauschalzahlung oder durch Kapitalzahlung abgegolten sind.

(4) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 3 werden Leistungen, die wegen der Staatsangehörigkeit des Versicherten oder wegen seines Wohnortes im Gebiet eines anderen Vertragsstaates als desjenigen, in dem sich der zuständige Träger befindet, geruht haben, auf Antrag des Berechtigten ab dem Inkrafttreten dieses Abkommens gewährt oder wieder gewährt.

(5) Vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellte Pensionen oder Renten werden über Antrag des Berechtigten nach den Bestimmungen dieses Abkommens neu festgestellt.

(6) Wird der Antrag nach Absatz 4 oder Absatz 5 innerhalb von zwei Jahren ab dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen nach den Bestimmungen dieses Abkommens ab dem Inkrafttreten dieses Abkommens zu gewähren, ohne daß dem Berechtigten Bestimmungen in den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten über den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen entgegengehalten werden können.

lition d'un Etat contractant avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente Convention.

(3) La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur, pour autant que des droits n'ont pas été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou d'un règlement en capital.

(4) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3), toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'un Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(5) Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention.

(6) Si la demande visée au paragraphe (4) ou la demande visée au paragraphe (5) du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation des deux Etats contractants relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

ving van een overeenkomstsluitende Staat vòòr de datum van van-krachtwording van deze Overeenkomst, komt in aanmerking voor de bepaling van het recht op de prestaties dat verkregen wordt overeenkomstig het bepaalde bij deze Overeenkomst.

(3) Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vòòr het van kracht werd, voorzover er geen rechten werden uitbetaald bij wijze van toekenning van een forfaitaire vergoeding of van een betaling in kapitaal.

(4) Onder voorbehoud van het bepaalde bij paragraaf (3), zal iedere prestatie, die niet werd uitbetaald of die geschorst werd ingevolge de nationaliteit van de betrokkene of ingevolge zijn woonplaats op het grondgebied van een andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de betalingsinstelling zich bevindt, op aanvraag van de betrokkene, uitbetaald of terug ingesteld worden vanaf het ogenblik dat deze Overeenkomst van kracht wordt.

(5) De rechten van de betrokkenen die, vòòr het van kracht worden van deze Overeenkomst de uitbetaling van een pensioen of van een rente hebben bekomen, zullen, op hun aanvraag, worden herzien, rekening gehouden met het bepaalde bij deze Overeenkomst.

(6) Wanneer de aanvraag vermeld in paragraaf (4) of de aanvraag vermeld in paragraaf (5) van dit artikel, ingediend wordt binnen twee jaar te rekenen van de datum van het van kracht worden van deze Overeenkomst, zijn de rechten die ingingen overeenkomstig het bepaalde bij deze Overeenkomst vanaf die datum verkregen zonder dat de bepalingen van de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten betreffende het verval of de verjaring van de rechten, aan de betrokkenen kunnen worden tegengesteld.

703 der Beilagen

37

(7) Wird der im Absatz 4 oder Absatz 5 bezeichnete Antrag nach Ablauf von zwei Jahren ab dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen, soweit der Anspruch nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, ab dem Zeitpunkt der Antragstellung zu gewähren, es sei denn, daß günstigere Rechtsvorschriften des in Betracht kommenden Vertragsstaates anwendbar sind.

(8) Ergibt die Neufeststellung nach Absatz 5, daß die Summe der nach diesem Abkommen für denselben Versicherungsfall errechneten Leistungen geringer ist als der Betrag der am Tag vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens zustehenden Leistung, so hat der in Betracht kommende Träger seine Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen den zu vergleichenden Beträgen, als Teilleistung zu gewähren.

Artikel 46

Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 47

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Wien auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monates nach Ablauf des Monates in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres geschlossen. Es gilt stillschweigend von Jahr zu Jahr als verlängert,

(7) Si la demande visée au paragraphe (4) ou la demande visée au paragraphe (5) du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits ne sont acquis que compte tenu de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

(8) S'il résulte de la revision en application du paragraphe (5) que la somme des prestations calculées en vertu de cette Convention pour ce cas d'assurance est inférieure au montant de la prestation due avant l'entrée en vigueur de cette Convention, l'institution compétente doit servir comme prestation partielle, sa prestation majorée de la différence entre les montants à comparer.

Article 46

Les droits dont jouit une personne en vertu de la législation autrichienne qui pour des raisons politiques, de religion ou de race a subi un préjudice en matière d'assurance sociale ne sont pas affectés par la présente Convention.

Article 47

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Vienne.

(2) La présente Convention prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suit le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

(3) La présente Convention est conclue pour une durée d'un an. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf

(7) Wanneer de aanvraag vermeld in paragraaf (4) of de aanvraag vermeld in paragraaf (5) van dit artikel, ingediend wordt na het verstrijken van een termijn van twee jaar na het van kracht worden van deze Overeenkomst, zijn de rechten die niet door verval zijn getroffen of die niet verjaard zijn, enkel verkregen rekening gehouden met de datum van de aanvraag, onder voorbehoud van de gunstiger bepalingen van de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

(8) Wanneer uit de herziening, bij toepassing van paragraaf (5) blijkt dat het bedrag van de prestaties berekend overeenkomstig deze Overeenkomst voor dit verzekeringsgeval, lager is dan het bedrag van de prestatie die verschuldigd was vóór het van kracht worden van deze Overeenkomst, moet de bevoegde instelling, als gedeeltelijke prestatie, haar prestatie uitkeren, verhoogd met het verschil tussen de te vergelijken bedragen.

Artikel 46

De rechten waarop een persoon krachtens de Oostenrijkse wetgeving aanspraak heeft en die om politieke, godsdienstige of rassistische redenen een nadeel inzake sociale verzekeringen geleden heeft, worden door deze Overeenkomst niet aangetast.

Artikel 47

(1) Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen, zodra mogelijk, worden uitgewisseld te Wenen.

(2) Deze Overeenkomst heeft uitwerking de eerste dag van de tweede maand na de maand tijdens dewelke de bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld.

(3) Deze Overeenkomst is voor één jaar afgesloten. Ze wordt telkenjare stilwijgend hernieuwd, behalve bij verzaking die drie

es sei denn, daßes drei Monate vor dem Ablauf der Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

ZU URKUND DESSEN haben die oben erwähnten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 4. April 1977, in zwei Urschriften, in deutscher sowie französischer und niederländischer Sprache, wobei die drei Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Friedrich Posch m. p.

Für das Königreich Belgien:

Renaat van Elslande m. p.

**SCHLUSSPROTOKOLL
ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK
ÖSTERREICH UND DEM
KÖNIGREICH BELGIEN
ÜBER SOZIALE SICHERHEIT**

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Belgien geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

I. Zu Artikel 1 des Abkommens:

Als österreichische Staatsbürger im Sinne des Absatzes 1 Ziffer 3 gelten auch Personen, die sich am 11. Juli 1953, am 1. Jänner 1961 oder am 27. No-

dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

(4) En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoieraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires désignés ci-dessus ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 4 avril 1977, en double exemplaire, en langues allemande, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche:

Friedrich Posch m. p.

Pour le Royaume de Belgique:

Renaat Van Elslande m. p.

**PROTOCOLE FINAL
A LA CONVENTION SUR
LA SECURITE SOCIALE
ENTRE LA REPUBLIQUE
D'AUTRICHE ET
LE ROYAUME DE
BELGIQUE**

Au moment de procéder à la signature de la Convention sur la sécurité sociale entre la République d'Autriche et le Royaume de Belgique, les Plénipotentiaires sont convenus des dispositions suivantes:

I. Au sujet de l'article 1^{er} de la Convention:

Au sens du paragraphe (1), alinéa 3 sont considérées également comme ressortissants autrichiens les personnes qui en date des 11 juillet 1953, 1^{er} janvier

maanden vóór de vervaldag moet worden betekend.

(4) Ingeval van verzaking, zullen de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing blijven op de verkregen rechten, niet-tegenstaande de beperkende bepalingen die de betrokken regelingen zouden bepalen voor het geval van verblijf van een verzekerde in het buitenland.

TEN BLIJKE WAARVAN de gezegde Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en met hun zegel hebben bekleed.

GEDAAN te Brussel, op 4 april 1977, in tweevoud, in de Duitse, Nederlandse en Franse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Republik Oostenrijk:

Friedrich Posch m. p.

Voor het Koninkrijk België:

Renaat van Elslande m. p.

**SLOTPROTOKOL BIJ DE
OVEREENKOMST
OVER DE SOCIALE ZEKERHEID TUSSEN DE
REPUBLIEK OOSTENRIJK EN HET KONINKRIJK BELGIE**

Op het ogenblik dat de gevolmachtigden de Overeenkomst over de sociale zekerheid tussen de Republik Oostenrijk en het Koninkrijk België ondertekenen, zijn zij omtrent de navolgende bepalingen overeengekomen:

I. Ten aanzien van artikel 1 van de Overeenkomst:

In de zin van paragraaf (1), derde lid, worden eveneens als Oostenrijkse onderdanen erkend, de personen die op 11 juli 1953, 1 januari 1961 of 27 november

vember 1961 im Gebiet Österreichs nicht nur vorübergehend aufgehalten haben und an dem in Betracht kommenden Tag deutscher Sprachzugehörigkeit und entweder staatenlos oder ungeklärter Staatsangehörigkeit gewesen sind.

II. Zu Artikel 2 des Abkommens:

Bei Anwendung der im Absatz 1 Ziffer 1 litera a bezeichneten Rechtsvorschriften in bezug auf die Krankenversicherung der öffentlich Bediensteten steht für die Versicherungspflicht der ordentliche Wohnsitz im Gebiet von Belgien dem ordentlichen Wohnsitz in Österreich gleich.

III. Zu Artikel 4 des Abkommens:

(1) Versicherungsastregelungen in zwischenstaatlichen Verträgen der Vertragsstaaten mit anderen Staaten bleiben unberührt.

(2) Die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung und der Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland sowie die Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit bleiben unberührt.

(3) Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Übernahme von Versicherungszeiten aus der Rentenversicherung des ehemaligen Deutschen Reiches und die Übernahme von Ansprüchen aus der Unfallversicherung des ehemaligen Deutschen Reiches bleiben unberührt.

1961 ou 27 novembre 1961 ont séjourné de façon non temporaire sur le territoire de l'Autriche et qui à cette date en question ont été de langue allemande ou bien apatrides, ou bien de nationalité indéterminée.

II. Au sujet de l'article 2 de la Convention:

En cas d'application du paragraphe (1), alinéa 1, lettre a) à l'assurance maladie des fonctionnaires, la résidence sur le territoire de la Belgique est assimilée à la résidence sur le territoire autrichien pour ce qui est de l'obligation d'assurance.

III. Au sujet de l'article 4 de la Convention:

(1) Les règles de répartition des charges en matière d'assurance contenues dans des accords conclus par les Etats contractants avec des Etats tiers ne sont pas affectées.

(2) Les dispositions de la loi fédérale autrichienne du 22 novembre 1961 relative aux droits aux prestations et aux droits en cours de formation en matière d'assurance pension et d'assurance accidents du fait d'activités à l'étranger ainsi que les dispositions relatives à la prise en considération des périodes d'activité professionnelle indépendante accomplies en dehors de l'Autriche sur le territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise ne sont pas affectées.

(3) Les dispositions de la législation autrichienne relatives à la prise en compte de périodes d'assurance accomplies dans l'assurance pension et de droits résultant de l'assurance accidents de l'ancien Reich allemand ne sont pas affectées.

1961 op niet tijdelijke wijze op het grondgebied van Oostenrijk hebben verbleven en welke op die bepaalde datum duitssprekend of vaderlandslozen, of van onbepaalde nationaliteit waren.

II. Ten aanzien van artikel 2 van de Overeenkomst:

Bij de toepassing van paragraaf (1), eerste lid, letter a) op de ziekteverzekering voor rijkspersoneel, wordt de woonplaats op het grondgebied België met de woonplaats op het Oostenrijks grondgebied gelijkgesteld ten aanzien van de verzekeringsverplichting.

III. Ten aanzien van artikel 4 van de Overeenkomst:

(1) De verdelingsregelen van de verzekeringslasten bevat in de akkoorden die door de verdragsluitende Staat met derde Staten werden afgesloten, blijven onverminderd geldig.

(2) De bepalingen van de Oostenrijkse Bondswet van 22 november 1961 betreffende de rechten op de prestaties en de rechten die op het punt zijn gevestigd te worden inzake de pensioenverzekering en de ongevallenverzekering, ingevolge beroepsactiviteiten in het buitenland alsook de bepalingen betreffende het in aanmerking nemen van de periodes van zelfstandige beroepsactiviteit volbracht buiten Oostenrijk op het grondgebied van de voormalige Oostenrijks-Hongaarse monarchie, blijven onverminderd geldig.

(3) De bepalingen van de Oostenrijkse wetgeving betreffende het in aanmerking nemen van verzekeringsperiodes volbracht in de pensioenverzekering en van rechten voortvloeiend uit de ongevallenverzekering van het vroegere Duitse Reich, blijven onverminderd van kracht.

(4) Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgestellten Zeiten bleiben unberührt.

(5) Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtssprechung im Bereich der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.

(6) Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Gewährung der Notstandsbeihilfe bleiben unberührt.

IV. Zu Artikel 5 des Abkommens:

Diese Bestimmung gilt in der Krankenversicherung entsprechend für Personen, deren Recht auf Weiterversicherung nach den österreichischen Rechtsvorschriften von der Versicherung einer anderen Person abgeleitet ist.

V. Zu Artikel 7 des Abkommens:

Bei Anwendung des Absatzes 2 steht für die Entstehung des Pensionsanspruches aus der österreichischen Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbstätigen dem Erlöschen der Gewerbeberechtigung beziehungsweise des Gesellschaftsverhältnisses in Österreich die Einstellung der entsprechenden selbständigen Erwerbstätigkeit in Belgien gleich.

VI. Zu Artikel 8 des Abkommens:

Bei gleichzeitiger Ausübung einer selbständigen Erwerbstätigkeit in Belgien und einer unselbständigen Erwerbstätigkeit in Österreich wird die letztere für die Feststellung der sich nach den belgischen Rechts-

(4) Les dispositions de la législation autrichienne relative à la prise en compte de périodes de service militaire de guerre et de périodes qui leur sont assimilées ne sont pas affectées.

(5) Les dispositions de la législation autrichienne relatives à la représentation des assurés et des employeurs dans les organes des institutions et des fédérations ainsi que dans les juridictions en matière de sécurité sociale ne sont pas affectées.

(6) Les dispositions de la législation autrichienne relatives à l'octroi de l'indemnité d'indigence ne sont pas affectées.

IV. Au sujet de l'article 5 de la Convention:

En matière d'assurance maladie, ces dispositions s'appliqueront, par analogie, aux personnes dont le bénéfice de l'assurance continuée selon la législation autrichienne dérive de l'assurance d'une autre personne.

V. Au sujet de l'article 7 de la Convention:

En cas d'application du paragraphe (2), la cessation de l'exercice d'une activité professionnelle indépendante en Belgique équivaut à la cessation du droit d'établissement ou à la perte de la qualité de sociétaire en Autriche pour l'ouverture du droit à pension en vertu de l'assurance pension autrichienne des personnes exerçant une profession indépendante dans l'industrie ou le commerce.

VI. Au sujet de l'article 8 de la Convention:

En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Autriche, cette dernière activité est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des

(4) De bepalingen van de Oostenrijkse wetgeving betreffende het in aanmerking nemen van periodes van militaire oorlogsdienst en daarmee gelijkgestelde periodes blijven onverminderd van kracht.

(5) De bepalingen van de Oostenrijkse wetgeving betreffende de vertegenwoordiging van de verzekerden en van de werkgevers in de organen van de instellingen en bonden alsook in de rechtscolleges inzake sociale zekerheid, blijven onverminderd rechtsgeldig.

(6) De bepalingen van de Oostenrijkse wetgeving betreffende de toekenning van vergoedingen uit hoofde van behoeftige toestand blijven onverminderd van kracht.

IV. Ten aanzien van artikel 5 van de Overeenkomst:

Inzake ziekteverzekering, zullen deze bepalingen, bij analogie worden toegepast op de personen voor dewelke het voordeel van de voortgezette verzekering overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving voortvloeit uit de verzekering van een andere persoon.

V. Ten aanzien van artikel 7 van de Overeenkomst:

In geval van toepassing van paragraaf (2), staat de stopzetting van een zelfstandige beroepsactiviteit in België gelijk met de stopzetting van het recht tot vestiging of met het verlies van de hoedanigheid van vennoot in Oostenrijk voor het verkrijgen van het pensioenrecht krachtens de Oostenrijkse pensioenverzekering voor personen die een zelfstandig beroep in handel of nijverheid uitoefenen.

VI. Ten aanzien van artikel 8 van de Overeenkomst:

Bij gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsactiviteit in België en van een loontrekkende beroepsactiviteit in Oostenrijk, wordt laatstgenoemde beroepsactiviteit met een loontrekkende activiteit in België

vorschriften ergebenden Verpflichtungen einer in Belgien ausgeübten unselbständigen Erwerbstätigkeit gleichgestellt.

VII. Zu den Artikeln 9, 11 und 43 des Abkommens:

Die Bestimmungen gelten ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der in Betracht kommenden Personen.

VIII. Zu Artikel 10 des Abkommens:

1. Die Bestimmung des Absatzes 1 gilt für den österreichischen Handelsdelegierten und für die ihm von der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft zugeteilten fachlichen Mitarbeiter entsprechend.
2. Die Dienstnehmer belgischer Nationalität bei der belgischen diplomatischen Mission oder den belgischen konsularischen Vertretungsbehörden in Österreich unterliegen den belgischen Rechtsvorschriften, sofern sie nicht ihren ständigen Aufenthalt in Österreich haben.

IX. Zu Artikel 13 des Abkommens:

Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten in Österreich in bezug auf die Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten nur hinsichtlich folgender Personen:

- a) Personen, die sich in Ausübung ihrer Erwerbstätigkeit in Österreich aufhalten, sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;
- b) Personen, die sich in Österreich zum Besuch ihrer Familie aufhalten;
- c) die in Österreich wohnenden Familienangehörigen von Personen, die bei einem belgischen Träger versichert sind;

obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

VII. Au sujet des articles 9, 11, 43 de la Convention:

Les dispositions sont applicables aux personnes intéressées sans distinction de nationalité.

VIII. Au sujet de l'article 10 de la Convention:

1. La disposition du paragraphe (1) est applicable par analogie au délégué commercial autrichien ainsi qu'aux experts qui lui sont adjoints par la chambre fédérale du commerce et de l'industrie.
2. Les travailleurs belges occupés à la mission diplomatique ou dans les postes consulaires belges en Autriche, ainsi que ceux qui sont au service personnel d'agents de cette mission ou de ces postes, sont soumis à la législation belge sauf s'ils ont leur résidence permanente en Autriche.

IX. Au sujet de l'article 13 de la Convention:

Les dispositions du paragraphe (1), lorsqu'elles visent le traitement par des médecins, médecins-dentistes et dentistes indépendants, ne s'appliquent en Autriche qu'aux personnes suivantes:

- a) les personnes se trouvant en Autriche dans l'exercice de leur profession et les membres de famille qui les accompagnent;
- b) les personnes se trouvant en Autriche pour la visite de leur famille;
- c) les membres de famille résidant en Autriche de personnes qui sont affiliées à une institution belge;

gelijkgesteld, voor de vaststelling van de verplichtingen die voortvloeien uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen.

VII. Ten aanzien van de artikelen 9, 11, 43 van de Overeenkomst:

De bepalingen zijn van toepassing op de betrokken personen, zonder onderscheid van nationaliteit.

VIII. Ten aanzien van artikel 10 van de Overeenkomst:

1. De bepaling van paragraaf (1) is, bij analogie, van toepassing op de Oostenrijkse handelsafgevaardigde alsook op de deskundigen die hem door de Bondskamer van Handel en Nijverheid zijn toegevoegd.
2. De Belgische werknemers, die bij de diplomatieke zending of in Belgische consulaire posten in Oostenrijk zijn tewerkgesteld, alsook degenen die in de persoonlijke dienst van agenten van die zending of van die posten zijn, zijn onderworpen aan de Belgische wetgeving, behalve wanneer zij hun vaste woonplaats in Oostenrijk hebben.

IX. Ten aanzien van artikel 13 van de Overeenkomst:

De bepalingen van paragraaf (1), wanneer zij de behandeling door zelfstandige geneesheren, geneesherentandartsen en tandartsen beogen, zijn in Oostenrijk enkel op de navolgende personen van toepassing:

- a) de personen die zich in Oostenrijk in de uitoefening van hun beroep bevinden en de gezinsleden die hen vergezellen;
- b) de personen die zich in Oostenrijk bevinden om er hun familie te bezoeken;
- c) de in Oostenrijk wonende gezinsleden van personen die bij een Belgische instelling zijn aangesloten;

d) Personen, die sich aus anderen Gründen in Österreich aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung des für den Aufenthaltsort zuständigen Trägers gewährt wurde.

d) les personnes se trouvant en Autriche pour d'autres motifs et ayant reçu des soins médicaux pour le compte de l'institution compétente du lieu de séjour.

d) de personen die zich, om andere redenen, in Oostenrijk bevinden, en die, voor rekening van de bevoegde instelling van de verblijfplaats geneeskundige verzorging hebben ontvangen.

X. Zu Artikel 16 des Abkommens:

In den Fällen des Absatzes 2 ist der Ersatz der Aufwendungen für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensionsversicherung aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten zu leisten.

X. Au sujet de l'article 16 de la Convention:

Dans les cas visés au paragraphe (2), le paiement des prestations pour les ayants-droit à une pension de la législation autrichienne sont effectués au moyen des cotisations reçues par le « Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger » pour l'assurance maladie des pensionnés.

X. Ten aanzien van artikel 16 van de Overeenkomst:

In de gevallen beoogd bij paragraaf (2), wordt de betaling van de prestaties voor de rechthebbers op een pensioen overeenkomstig de Oostenrijkse wetgeving, verricht bij middel van de bijdragen geïnd door het « Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger » voor de ziekteverzekering van de gepensioneerden.

XI. Zu Artikel 30 des Abkommens:

Hinsichtlich eines unter die belgischen Rechtsvorschriften fallenden Arbeitsunfalles finden die österreichischen Rechtsvorschriften über die Feststellung einer Gesamtrente wegen eines neuerlichen Arbeitsunfalles keine Anwendung.

XI. Au sujet de l'article 30 de la Convention:

En ce qui concerne un accident du travail régi par la législation belge, les dispositions de la législation autrichienne relatives à la fixation d'une rente globale en cas de nouvel accident du travail ne sont pas applicables.

XI. Ten aanzien van artikel 30 van de Overeenkomst:

Voor een arbeidsongeval dat valt onder de regelen van de Belgische wetgeving, zijn de bepalingen van de Oostenrijkse wetgeving betreffende de vaststelling van een gezamenlijke rente bij een nieuw arbeidsongeval niet van toepassing.

XII. Zu Artikel 33 des Abkommens:

a) Wird der Antrag auf Leistungen bei Arbeitslosigkeit in Österreich gestellt, so ist bei der Zusammenrechnung der Versicherungszeiten erforderlich, daß der betreffende Dienstnehmer in den letzten 12 Monaten vor Geltendmachung des Anspruches insgesamt mindestens einen Monat in Österreich als Dienstnehmer beschäftigt war, es sei denn, daß die Beschäftigung ohne Verschulden des Dienstnehmers geendet hat.

XII. Au sujet de l'article 33 de la Convention:

a) Si, en Autriche, on réclame le bénéfice des allocations de chômage, il faut dès lors pour la totalisation des périodes d'assurances, que la personne intéressée ait été occupée en qualité de travailleur sur le territoire autrichien pendant au moins un mois au cours des douze derniers mois précédant l'introduction de la demande, à moins que l'occupation n'ait pris fin sans faute de la part du travailleur.

XII. Ten aanzien van artikel 33 van de Overeenkomst:

a) Wanneer het voordeel van de werkloosheidsuitkeringen in Oostenrijk wordt aangevraagd is het vereist voor de samentelling van de verzekeringsperiodes, dat de betrokkene als werknemer op het Oostenrijks grondgebied gedurende ten minste één maand tijdens de laatste twaalf maanden vòòr de indiening van de aanvraag, tewerkgesteld is geweest, tenzij aan de tewerkstelling zonder fout vanwege de werknemer een einde werd gemaakt;

b) Absatz 1 gilt nicht für den Erwerb des Anspruches auf Karenzurlaubsgeld nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

b) Le paragraphe (1) n'est pas applicable pour l'ouverture du droit à l'indemnité de congé non payé (Karenzurlaubsgeld) prévue par la législation autrichienne.

b) Paragraaf (1) is niet van toepassing op de ingang van het recht op de vergoeding voor niet betaald verlof (Karenzurlaubsgeld), bepaald bij de Oostenrijkse wetgeving.

XIII. Zu Artikel 35 des Abkommens:

Ein Anspruch auf die österreichische Familienbeihilfe besteht nur dann, wenn die Beschäftigung in Österreich nicht gegen bestehende Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Dienstnehmer verstößt und mindestens einen vollen Kalendermonat dauert. Eine Anrechnung nach Artikel 34 Absatz 2 findet in bezug auf diese Beschäftigungszeit nicht statt.

XIV. Zu Artikel 45 des Abkommens:

Abschnitt III Kapitel 2 und 3 gilt nicht für Fälle, in denen nach den Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaft selbständig Erwerbstätigen die Rechtsvorschriften über die landwirtschaftliche Zuschußrentenversicherung weiterhin Anwendung finden.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Belgien über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 4. April 1977, in zwei Urschriften, in deutscher sowie französischer und niederländischer Sprache, wobei die drei Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Friedrich Posch m. p.

Für das Königreich Belgien:
Renaat Van Elslande m. p.

XIII. Au sujet de l'article 35 de la Convention:

Le droit aux allocations familiales autrichiennes n'existe que si l'occupation en Autriche n'est pas contraire aux prescriptions en vigueur en matière d'occupation des travailleurs étrangers et s'étend sur une durée d'au moins un mois de calendrier entier. Les dispositions de l'article 34, paragraphe (2) concernant la totalisation ne sont pas appliquées en ce qui concerne ces périodes d'activité professionnelle.

XIV. Au sujet de l'article 45 de la Convention:

Les chapitres 2 et 3 du Titre III ne s'appliquent pas aux cas où les dispositions légales concernant l'assurance rente complémentaire agricole restent applicables conformément à la législation sur l'assurance pension des non-salariés du secteur agricole et forestier.

Ce protocole final fait partie intégrante de la Convention entre la République d'Autriche et le Royaume de Belgique sur la sécurité sociale. Il entre en vigueur à la même date que la Convention et reste en vigueur aussi longtemps que celle-ci.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent protocole final et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 4 avril 1977, en double exemplaire, en langues allemande, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche:
Friedrich Posch m. p.

Pour le Royaume de Belgique:
Renaat Van Elslande m. p.

XIII. Ten aanzien van artikel 35 van de Overeenkomst:

Het recht op de Oostenrijkse kinderbijslag bestaat enkel wanneer de tewerkstelling in Oostenrijk niet in strijd is met de van kracht zijnde onderrichtingen op het gebied van de tewerkstelling van de buitenlandse werknemers en over ten minste één volledige kalendermaand is gespreid. Het bepaalde bij artikel 34, paragraaf (2) betreffende de samenstelling is niet van toepassing voor deze periodes van beroepsactiviteit.

XIV. Ten aanzien van artikel 45 van de Overeenkomst:

De hoofdstukken 2 en 3 van Titel III zijn niet van toepassing op de gevallen op dewelke de wetsbepalingen betreffende de verzekering voor de aanvullende landbouwrente van toepassing blijven overeenkomstig de wetgeving op de pensioenverzekering van de zelfstandigen uit de landbouw- en uit de bosbouwsector.

Dit slotprotocol maakt integrerend deel uit van de Overeenkomst tussen de Republik Oostenrijk en het Koninkrijk België over de sociale zekerheid. Het wordt van kracht op dezelfde datum als de Overeenkomst en blijft evenlang als deze van kracht.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden dit Slotprotocol hebben ondertekend en het met hun zegel hebben bekleed.

GEDAAN te Brussel, op 4 april 1977, in tweevoud, in de Duitse, Nederlandse en Franse taal, de drie teksten zijnde gelijkkelijk rechtsgeldig.

Voor de Republik Oostenrijk:
Friedrich Posch m. p.

Voor het Koninkrijk België:
Renaat van Elslande m. p.

Erläuterungen

I. Allgemeine Überlegungen

Das vorliegende österreichisch-belgische Abkommen über Soziale Sicherheit samt Schlußprotokoll enthält gesetzändernde und gesetzergänzende Bestimmungen und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Verfassungsändernde Bestimmungen sind in diesem Abkommen nicht enthalten. Ein Beschluß des Nationalrates, wonach dieses Abkommen durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen ist, ist nicht erforderlich.

Die finanziellen Auswirkungen des Abkommens werden aus folgenden Gründen praktisch ohne Wirkung sein:

Im Bereich der Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung obliegt die Durchführung des Abkommens den autonomen österreichischen Versicherungsträgern. Dem Bund erwächst daher aus der Durchführung des Abkommens keine Vermehrung des Personalstandes.

Zur Frage, inwieweit sich aus der Durchführung des Abkommens allenfalls ergebende Mehrausgaben der Versicherungsträger im Wege der Bundesbeiträge zu den einzelnen Versicherungszweigen eine Mehrbelastung des Bundes ergeben, ist folgendes zu bemerken:

In der Kranken- und Unfallversicherung wird dem Bund aus der Durchführung des Abkommens unter Berücksichtigung der derzeitigen innerstaatlichen Rechtslage keine Vermehrung des Sachaufwandes erwachsen.

In der Pensionsversicherung kann die finanzielle Auswirkung des Abkommens aus folgenden Gründen nicht näher bestimmt werden:

In Ermangelung statistischer Unterlagen ist die Anzahl der vom Abkommen erfaßten österreichischen und belgischen Staatsangehörigen nicht bekannt. Durch das Abkommen werden in einer nicht näher abzugrenzenden Zahl von Fällen Leistungsansprüche in Form von Teilpensionen und damit Mehraufwendungen entstehen, denen jedoch eine Verminderung des Pensionsaufwandes in den Fällen gegenübersteht, in denen an Stelle eines Anspruches auf eine volle österreichische Pension auf Grund des Abkommens nur eine proratisierte österrei-

chische Teilpension zu gewähren sein wird. Da diese Auswirkungen des Abkommens von der Anzahl der Fälle und der Lagerung der Versicherungszeiten in jedem Einzelfall abhängig sind, diese Kriterien aber nicht im voraus abgeschätzt werden können, sind auch die Auswirkungen des Abkommens auf den Pensionsaufwand der Versicherungsträger nicht näher bestimmbar. Im Verhältnis zu den Gesamtausgaben der Träger der Pensionsversicherung werden aber selbst allfällige Mehraufwendungen aus der Durchführung des Abkommens praktisch ohne Bedeutung sein; der Bundesbeitrag nach § 80 ASVG, § 27 Abs. 2 GSPVG und § 19 Abs. 2 B-PVG wird daher nicht berührt werden. Die Bundesbeiträge nach § 27 Abs. 1 GSPVG und § 19 Abs. 1 B-PVG werden jedenfalls durch das Abkommen nicht berührt.

Das Abkommen wird auch Auswirkungen auf die Gewährung von Ausgleichszulagen haben. Hiebei ist zu berücksichtigen, daß durch das Abkommen die Zahlung von Pensionen aus Belgien an die in Österreich wohnenden Berechtigten sichergestellt wird, sodaß in solchen Fällen ein Anspruch auf Ausgleichszulage nicht entstehen bzw. sich vermindern wird. Der Bund wird daher hinsichtlich des Ausgleichszulagenaufwandes — nach dem geltenden Finanzausgleichsgesetz hat der Bund den gesamten Aufwand für die Ausgleichszulagen zu tragen — durch das Abkommen nicht belastet werden.

Im Bereich der Arbeitslosenversicherung wird die Zahl der Fälle, auf die das Abkommen Anwendung findet, gering sein und daher ein personeller Mehraufwand nicht entstehen. Beim Sachaufwand ist ein minimaler Mehraufwand zu erwarten, eine Kostenschätzung jedoch nicht möglich, weil die Zahl der Fälle, auf die das Abkommen Anwendung finden wird, nicht ermittelt werden kann.

Im Bereich der Familienbeihilfe wird im Hinblick auf die geringe Anzahl der zu erwartenden Fälle, in denen auf Grund des Abkommens künftig Familienbeihilfen nach den österreichischen Rechtsvorschriften für sich in Belgien aufhaltende Kinder zu gewähren sein werden, kein personeller Mehraufwand entstehen. Der

hiefür anfallende Sachaufwand wird sich dadurch ausgleichen, daß sich die vorangeführten Fälle etwa die Waage mit jenen Fällen halten werden, in denen nach den Abkommensbestimmungen Familienbeihilfen nach den belgischen Rechtsvorschriften für sich in Österreich aufhaltende Kinder — an Stelle österreichischer Familienbeihilfen — gezahlt werden müssen.

II. Werdegang des Abkommens

Die ersten Fühlungen betreffend den allfälligen Abschluß eines österreichisch-belgischen Abkommens im Bereich der Sozialen Sicherheit erfolgten bereits im Jahre 1951. Insbesondere wegen damals bevorstehender grundlegender Änderungen des innerstaatlichen Rechtes der beiden Staaten — österreichischerseits im Hinblick auf die Vorarbeiten zum ASVG — sowie wegen einschlägiger Verhandlungen mit der Bundesrepublik Deutschland, mit der Schweiz und mit Italien kam es erst im Jahre 1956 zur Übermittlung eines österreichischen Abkommensentwurfs. Die hierüber im Oktober 1956 in Brüssel durchgeführten Regierungsverhandlungen führten zur Paraphierung von Entwürfen eines Abkommens, eines Schlußprotokolls hiezu und einer Zusatzvereinbarung zum Abkommen. Im Jahre 1959 wurden der belgischen Seite neue, anderen Abkommen Österreichs angepaßte Entwürfe für die vorangeführten Instrumente übermittelt. Neue Probleme ergaben sich hinsichtlich der Frage der von belgischer Seite angestrebten Berücksichtigung der in den Bestimmungen der (seinerzeitigen) Verordnung Nr. 3 und 4 der EWG enthaltenen Grundsätze bzw. Regelungen von Einzelproblemen durch Österreich als Nichtmitgliedstaat der EWG. Erst nach Bereinigung innerstaatlicher Divergenzen bezüglich des Abschlusses eines Abkommens über Soziale Sicherheit mit einer Reihe potentieller Vertragsstaaten, darunter auch Belgien, konnte der belgischen Seite die grundsätzliche Bereitschaft zum Abschluß eines solchen Abkommens mitgeteilt werden. In der Folge kam es im April 1973 in Wien zu vorbereitenden Expertenbesprechungen und — auf der Grundlage österreichischer Entwürfe — im Oktober 1973 zu Regierungsverhandlungen in Brüssel, die im September 1974 in Wien fortgesetzt und mit der Paraphierung von Entwürfen eines Abkommens und eines Schlußprotokolls hiezu abgeschlossen wurden.

III. Das Abkommen samt Schlußprotokoll im allgemeinen

Die im Rahmen des Abkommens vereinbarten Regelungen haben in gleicher Weise wie die Abkommen mit Frankreich, Luxemburg und den Niederlanden im Hinblick auf die Mitgliedschaft Belgiens bei der EWG in besonders starkem Maße die die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer in der EWG regelnden

Verordnungen des Rates der EWG (seinerzeit Nr. 3 und 4, nunmehr Nr. 1408/1971 vom 14. Juni 1971¹ und Nr. 574/1972 vom 21. März 1972) zum Vorbild.

Das Abkommen ist in fünf Abschnitte gegliedert.

Abschnitt I enthält allgemeine Begriffsbestimmungen, Abgrenzungen des persönlichen und sachlichen Geltungsbereichs, den Grundsatz der Gleichbehandlung, Bestimmungen über die Berücksichtigung von im jeweils anderen Vertragsstaat zurückgelegten Versicherungszeiten für das Recht auf freiwillige Versicherung bzw. Weiterversicherung, eine Gebietsgleichstellung für Bereiche des Leistungsrechts, das grundsätzliche Verbot von Doppelleistungen und den Grundsatz der Gleichstellung von Tatbeständen, die in einem der Vertragsstaaten rechtliche Auswirkungen im Bereich der Sozialversicherung, insbesondere die Kürzung und das Ruhen von Leistungsansprüchen, zur Folge haben.

Abschnitt II normiert in bezug auf die jeweils anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften den Territorialitätsgrundsatz sowie Ausnahmen von diesem Grundsatz bzw. die Möglichkeit, weitere Ausnahmen hievon zu vereinbaren.

Abschnitt III enthält im Kapitel 1 die besonderen Bestimmungen hinsichtlich der Leistungen bei Krankheit und Mutterschaft, im Kapitel 2 die besonderen Bestimmungen über die Pensionsversicherung (Leistungen bei Alter und Tod), im Kapitel 3 die besonderen Bestimmungen betreffend die Leistungen im Falle von Invalidität, im Kapitel 4 die besonderen Bestimmungen über Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, im Kapitel 5 die besonderen Bestimmungen über die Gewährung von Sterbegeld, im Kapitel 6 die besonderen Bestimmungen über Leistungen bei Arbeitslosigkeit und im Kapitel 7 die besonderen Bestimmungen betreffend die Gewährung von Familienbeihilfen.

Hinsichtlich der vorangeführten Versicherungsfälle bzw. Leistungen ist grundsätzlich die gegenseitige Anrechnung der im anderen Vertragsstaat zurückgelegten Versicherungszeiten vorgesehen.

In der Krankenversicherung werden die Leistungsansprüche nach folgenden Gesichtspunkten geregelt:

1. Wahrung des Anspruchs auf Leistungen, wenn der Versicherungsfall während eines vorübergehenden Aufenthaltes im anderen Vertragsstaat eintritt (z. B. wenn ein Dienstnehmer zu Arbeiten in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet wurde und dort erkrankt);
2. Wahrung des Anspruches auf Leistungen aus der Versicherung des einen Vertrags-

staates, wenn sich der Anspruchsberechtigte nach Eintritt des Versicherungsfalles in den anderen Vertragsstaat begibt;

3. aushilfweise Gewährung von Leistungen in den Fällen der Ziffern 1 und 2 sowie an die Angehörigen eines Versicherten, die im anderen Vertragsstaat wohnen, durch den Versicherungsträger dieses Staates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften gegen Erstattung durch den leistungspflichtigen Träger.

In der Pensionsversicherung (Alter und Tod) erfolgt, falls ein Versicherter in beiden Vertragsstaaten Versicherungszeiten zurückgelegt hat, die Leistungsbemessung grundsätzlich nach dem Pro-rata-temporis-System, d. h. die aus den Pensionsversicherungen der beiden Vertragsstaaten gebührenden Teilleistungen werden nach dem Zeitenverhältnis der in diesen Staaten zurückgelegten Versicherungszeiten berechnet. Es ist gewährleistet, daß der Gesamtbetrag der Leistungen, die eine Person durch Anwendung des vorangeführten Systems erhält, nicht geringer ist als der Betrag jener Leistungen, die ihr ohne Anwendung des Abkommens nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gebühren würden.

Hinsichtlich der Leistungen bei Invalidität (sowie bei den dieser im Sinne der österreichischen Terminologie gleichzusetzenden Begriffen) gilt grundsätzlich das für die Versicherungsfälle des Alters und des Todes Gesagte entsprechend.

In der Unfallversicherung haben die Versicherungsträger bei Festsetzung von Renten auf Grund eines Arbeitsunfalles bzw. einer Berufskrankheit den Grad der Erwerbsfähigkeitsminderung durch im anderen Vertragsstaat früher eingetretene Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) zu berücksichtigen. Die Gewährung von Leistungen aus der Versicherung wegen Arbeitsunfall (Berufskrankheit) bei Aufenthalt des Anspruchsberechtigten im anderen Vertragsstaat wurde analog den für den Bereich der Krankenversicherung vereinbarten Bestimmungen geregelt.

In der Arbeitslosenversicherung werden bei der Beurteilung der Frage, ob die Anwartschaftszeit für die Gewährung des Arbeitslosengeldes erfüllt ist, unter bestimmten Voraussetzungen, die arbeitslosenversicherungspflichtigen Beschäftigungszeiten in den beiden Vertragsstaaten zusammengerechnet. Für das österreichische Karenzurlaubsgeld erfolgt jedoch keine Zusammenrechnung der Versicherungszeiten. Weiters erhalten belgische Dienstnehmer in Österreich keine Notstandshilfe.

Auf dem Gebiet des Familienlastenausgleiches sieht das Abkommen im wesentlichen die gegenseitige Gewährung der Familienbeihilfen samt erhöhter Familienbeihilfen für behinderte Kinder vor. Es bezieht sich jedoch nicht

auf andere Leistungen aus dem Familienlastenausgleich, wie etwa die Geburtenbeihilfe.

Abschnitt IV enthält verschiedene Bestimmungen über die Durchführung und Anwendung des Abkommens.

Abschnitt V enthält Übergangs- und Schlußbestimmungen.

Das Schlußprotokoll, das einen Bestandteil des Abkommens bildet, enthält im wesentlichen Bestimmungen, durch die der Anwendungsbereich einzelner Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten bzw. der Anwendungsbereich des Abkommens für bestimmte Fälle erweitert bzw. eingeschränkt wird, sowie Bestimmungen, die zur Anwendung der innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten zur Durchführung des Abkommens erforderlich sind.

IV. Übersicht über das belgische System der Sozialen Sicherheit (Stand 1. 7. 1972)

Das belgische System der Sozialen Sicherheit umfaßt das Allgemeine System der Sozialen Sicherheit und Sondersysteme für Bergleute, für Seeleute, für Eisenbahnbedienstete sowie für selbständig Erwerbstätige. Da für die Zwecke des vorliegenden Abkommens überwiegend das Allgemeine System von Bedeutung sein wird, beschränkt sich die nachstehende Darstellung auf dieses System.

Allgemeines System der Sozialen Sicherheit

Zweige: Kranken- und Invaliditätsversicherung;
Alters- und Hinterbliebenenversicherung;
Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;
Familienbeihilfen;
Arbeitslosenversicherung.

I./1. Krankheit (Mutterschaft)

Sachleistungen

1. Geschützter Personenkreis

bei Krankheit: alle auf Grund eines Arbeitsvertrages beschäftigten Arbeitnehmer und gleichgestellte Gruppen, Rentner, Arbeitslose, Körperbehinderte, und unter bestimmten Voraussetzungen die von diesen unterhaltenen Personen;

bei Mutterschaft: selbstversicherte und mitversicherte Familienangehörige.

2. Finanzierung:

Beiträge (in Industrie und Handel Erwerbstätige: Arbeitnehmer 2%, Arbeitgeber 3,75% des Lohnes, Höchstbeitragsgrundlage 318 000 bfrs);

Selbstbeteiligung (nicht jedoch bei „sozialen Krankheiten“ und bestimmten Personengruppen, z. B. Invalide, Rentner, Witwen, Waisen);

Sonderzuschüsse der öffentlichen Hand.

3. Leistungsvoraussetzungen:
Erfüllung einer Wartezeit von 6 Monaten (davon 120 Tage tatsächlicher Arbeit bzw. Ersatzzeiten), Nachweis der Mindestbeiträge und Nachweis eines gedeckten Leidens.
4. Leistungen:
Ärztliche Behandlung, Krankenhauspflege, Zahnbehandlung sowie Heilmittel und Heilbehelfe.
5. Leistungsdauer:
Zeitlich unbeschränkt bzw. bis zum Ende des zweiten Vierteljahres nach dem Vierteljahr, in dem die Mitgliedschaft zur Versicherung endet.
- Barleistungen**
1. Geschützter Personenkreis:
Nur die Versicherten selbst.
2. Finanzierung:
Beiträge (in Industrie und Handel Arbeitnehmer 1,20%, Angestellte 0,80%, Arbeitgeber 1,80% des Lohnes bis max. 192 900 bfrs)
Sonderzuschüsse der öffentlichen Hand.
3. Leistungsvoraussetzungen:
Erfüllung der für Sachleistungen geforderten Voraussetzungen und Aufgabe jeglicher Beschäftigung wegen mindestens $66\frac{2}{3}\%$ Erwerbsfähigkeitsminderung.
4. Leistungen (nach 1-tägiger Karenzfrist, die unter bestimmten Voraussetzungen wegfallen kann):
Krankengeld (bei primärer Arbeitsunfähigkeit; siehe unten),
Wochengeld (bei Mutterschaft) und
Geburtsbeihilfen.
5. Leistungsdauer:
Krankengeld höchstens 1 Jahr (das ist „Periode der primären Arbeitsunfähigkeit“),
Wochengeld 14 Wochen (bei Lohnwegfall), davon 8 Wochen nach der Geburt.
6. Leistungshöhe:
Krankengeld: 60% des beitragspflichtigen Lohnes
Wochengeld: 60% des Lohnes; Arbeitgeber hat zusätzlich die Differenz auf 100% des Lohnes für 30 Tage (Angestellte) bzw. 7 Tage (Arbeiter) zu zahlen.
2. **Invalidität** (Kriterium: wegen Krankheit oder Gebrechen nicht mehr als $\frac{1}{3}$ der normalen Einkünfte einer vergleichbaren Person erzielen zu können)
1. Geschützter Personenkreis:
Alle Arbeitnehmer.
2. Finanzierung:
Deckung durch die Beiträge zur Krankenversicherung sowie durch Sonderzuschüsse der öffentlichen Hand.

3. Barleistungs-Voraussetzungen:
Erfüllung einer Wartezeit von 6 Monaten (davon mindestens 120 Tage Beschäftigung), mindestens $66\frac{2}{3}\%$ Minderung der Erwerbsfähigkeit.
4. Leistungen:
Invaliditätsrente; funktionelle und berufliche Umschulung.
5. Leistungsdauer:
Bis zur Erreichung der Altersgrenze. Entzug der Rente bei Aufnahme einer nicht genehmigten Beschäftigung, teilweiser Entzug der Rente bei Erwerbseinkommen aus genehmigter Beschäftigung.
6. Leistungshöhe:
Haushaltsvorstand 60% (Alleinstehende 40%) des vorher verdienten Lohnes bis max. 192 900 bfrs; Minimalrente für Unterhaltspflichtige 282 bfrs täglich; für Alleinstehende 225 bfrs täglich. Invaliditäts- und Unfallrente dürfen insgesamt einen — je nach Fall verschieden hohen — Maximalbetrag nicht überschreiten. Automatische Rentenanpassung, orientiert am Verbraucherpreisindex.

II./1. Alter

1. Geschützter Personenkreis:
Alle Arbeitnehmer.
2. Finanzierung:
Beiträge (in Industrie und Handel Arbeiter 6%, deren Arbeitgeber 8% des Lohnes bis max. 192 900 bfrs., Angestellte 5%, deren Arbeitgeber 7,25% des Lohnes bis max. 225 900 bfrs) sowie
Zuschüsse der öffentlichen Hand.
3. Leistungsvoraussetzungen:
Vollendung des 65. Lebensjahres; im Falle einer vorgezogenen Altersgrenze frühestens ab dem 60. Lebensjahr (Männer) bzw. dem 55. Lebensjahr (Frauen).
4. Leistungen:
Altersrente; Zuschüsse für unterhaltsberechtigte Personen.
5. Leistungshöhe:
a) normale Altersrente:
— Verheiratete Männer mit unterhaltsberechtigter Ehefrau: $\frac{1}{45}$ von 75% des Entgeltes (Arbeitsverdienstgrenze für Angestellte: 225 900 bfrs) für jedes Jahr einer entgeltlich ausgeübten Arbeit;
— Alleinstehende Männer oder Verheiratete ohne Unterhaltspflicht für die Ehefrau:
 $\frac{1}{45}$ von 60% des Entgeltes (Arbeitsverdienstgrenze für Angestellte: 225 900 bfrs) für jedes Arbeitsjahr.

— Frauen: $\frac{1}{40}$ von 60% des Entgelts für jedes Arbeitsjahr.

- b) vorgezogene Altersrente:
grundsätzlich 5% Kürzung für jedes Jahr einer Vorziehung des Leistungsbezuges.
- c) Aufschub einer Altersrente:
Zuschlag für jedes zusätzliche Arbeitsjahr (max. 5 Jahre) im Ausmaß von $\frac{1}{45}$ (Männer) bzw. $\frac{1}{40}$ (Frauen) von 60% der Jahresbezüge (im Falle einer Familie von 75% der Jahresbezüge).

Automatische Rentenanpassung um 2% bei Änderung des Verbraucherpreisindex im Verhältnis zum früheren Index um 1,02% und Anpassung an die wirtschaftliche Lage mittels Steigerungskoeffizienten. Kumulierung von Altersrente mit Lohn nur bei genehmigten Arbeiten (zeitliche und betragliche Begrenzung) gestattet.

2. Tod (Leistungen an Hinterbliebene)

1. Geschützter Personenkreis:
Witwe (Witwer) und Waisen eines (einer) Versicherten.
2. Finanzierung:
siehe Altersversicherung.
3. Leistungsvoraussetzungen
seitens des Verstorbenen: 1 Jahr Versicherungszeit bei Tod während des Arbeitslebens; Bezug einer Altersrente; seitens der hinterbliebenen Ehegatten: Wenn die Witwe mit dem Verstorbenen mindestens 1 Jahr verheiratet war (mit Ausnahmen), mindestens 45 Jahre alt war (mit Ausnahmen) und jegliche Erwerbstätigkeit eingestellt hat.
4. Leistungen:
Witwenrente; Sonderregelung für Waisen (erhalten Beihilfen); Sterbegeld.
5. Leistungshöhe:
Witwe erhält 80% der tatsächlichen oder hypothetischen, nach dem Haushaltsatz berechneten Rente des Verstorbenen. Wegfall dieser Leistung bei Wiederverheiratung der Witwe (Abfindung mit 2 Jahresbeträgen der Rente). Witwen ohne Rentenanspruch erhalten 1 Jahresbetrag der Hinterbliebenenrente als „Anpassungsausgleich“.

III. Arbeitsunfälle (AU) und Berufskrankheiten (BK)

1. Geschützter Personenkreis:
AU: die der Sozialversicherungspflicht unterliegenden Arbeitnehmer und Lehrlinge, BK: wie oben, zuzüglich Praktikanten.
2. Finanzierung:
AU: Versicherungsprämien oder Beiträge zu den Gemeinschaftskassen der Arbeit-

geber nach vertraglicher Regelung;
BK: Solidaritätsbeiträge zum Fonds für Berufskrankheiten. Entschädigung wegen Silikose zu 65% durch die öffentliche Hand.

3. Leistungsvoraussetzungen:
AU: Eintritt eines Unfalls (einschließlich Wegunfall) während und in Ausführung des Arbeitsvertrages;
BK: Eintritt einer in der Liste der Berufskrankheiten angeführten Krankheit.
4. Leistungen:
 - a) bei vorübergehender oder vorläufiger Erwerbsunfähigkeit:
 - aa) Sachleistungen (ohne Kostenbeteiligung)
 - bb) Geldleistungen (90% des mittleren täglichen Arbeitsentgelts im letzten Jahr, auch bei Krankenhausbehandlung, max. von 300 000 bfrs; bei teilweiser Erwerbsminderung Entschädigung unter Berücksichtigung der verbliebenen Arbeitsfähigkeit);
 - b) bei dauernder Erwerbsunfähigkeit:
Rente entsprechend der Minderung der Erwerbsfähigkeit unter Zugrundelegung des Arbeitsentgelts im Jahr vor der Arbeitseinstellung bis max. 300 000 bfrs; bei Minderjährigen min. von 60 000 bfrs; Zuschläge bei Hilflosigkeit; gegebenenfalls Gewährung von Kindergeld. Abfindungsmöglichkeit für $\frac{1}{3}$ des Rentenanspruchs bei Erwerbsfähigkeitsminderung unter 10%.
 - c) Hinterbliebenenrenten (insgesamt nicht mehr als 75% der Bemessungsgrundlage)
 - aa) Witwe(r): 30% des vom Verstorbenen im Jahr vor der Arbeitseinstellung erzielten Arbeitsentgelts max. von 300 000 bfrs;
 - bb) Halbwaisen: 15% der vorerwähnten Bemessungsgrundlage (insgesamt höchstens 45%);
 - cc) Vollwaisen: je 20% der vorerwähnten Bemessungsgrundlage (insgesamt höchstens 60%), wobei — unter Sicherung eines Mindestbetrages — die Waisenrenten von dem den Waisen gewährten Kindergeld abgezogen werden;
 - dd) andere Verwandte, soweit ihnen vom Verstorbenen Unterhalt gewährt wurde, je nach Sachlage verschieden hoch.
 - d) Sterbegeld (das 30fache des täglichen durchschnittlichen Arbeitsentgelts);
 - e) berufliche Wiedereingliederung.

IV. Arbeitslosigkeit

Die belgische Arbeitslosenversicherung erstreckt sich auf alle versicherungspflichtigen Dienstnehmer.

Die Leistungsgewährung setzt voraus, daß der Arbeitlose arbeitsfähig und als Arbeitssuchender eingetragen ist, die Anwartschaft (je nach Alter des Versicherten zwischen 75 Arbeitstagen innerhalb der letzten 10 Monate und 600 Arbeitstagen innerhalb der letzten 30 Monate) erfüllt und das Höchstalter (Männer 65 Jahre, Frauen 60 Jahre) noch nicht erreicht hat.

Eine Wartezeit ist nicht zurückzulegen.

Das Arbeitslosengeld beträgt während des ersten Jahres des Bezuges 60% des Bruttoentgeltes und verringert sich dann auf 40% für Personen, die nicht Haushaltsvorstand sind. Es wird für Werktage und für nichtbezahlte Feiertage gezahlt.

Das Arbeitslosengeld wird grundsätzlich zeitlich unbegrenzt gewährt. Eine zeitliche Begrenzung erfolgt jedoch bei langanhaltender oder sich ungewöhnlich oft wiederholender Arbeitslosigkeit, bei körperbehinderten Arbeitern in geschützten Werkstätten, bei Arbeitern die Kurzarbeit verrichten und in ähnlichen Sonderfällen.

V. Familienbeihilfen

In Belgien sind die Familienbeihilfen in das System der Sozialversicherung eingegliedert. Es gibt ein System für Unselbständige und eines für Selbständige. Die Leistungen für die Selbständigen sind etwas geringer. Die Grundsätze beider Systeme sind jedoch gleich. Nach belgischem Recht sind Familienbeihilfen bei Bestehen einer Versicherungspflicht und dem Aufenthalt des Kindes in Belgien direkt an die Kindesmutter 13mal jährlich auszuzahlen.

Die belgischen Familienbeihilfen sind für das erste Kind nur geringfügig höher als in Österreich, ab dem zweiten Kind aber um rund 50 bis 90 v. H. höher. Darüber hinaus sind Zuschläge für Kinder über 6 Jahre — gestaffelt nach dem Alter — vorgesehen. Kinder von Invaliden, behinderte Kinder und Waisen erhalten höhere Familienbeihilfen.

Die Familienbeihilfe wird grundsätzlich bis zur Beendigung der Schulausbildung des Kindes gewährt, längstens jedoch bis zum 25. Lebensjahr.

Finanziert werden die Familienbeihilfen in Belgien durch Beiträge der Arbeitgeber und einen Jahreszuschuß des Staates.

VI. Die einzelnen Bestimmungen des Abkommens und des Schlußprotokolls

Im Hinblick darauf, daß sich das vorliegende Abkommen stark an das am 1. November 1972 in Kraft getretene Abkommen mit Frankreich (BGBl. Nr. 383/1972), an das am 1. Jänner 1974 in Kraft getretene Abkommen mit Luxemburg (BGBl. Nr. 73/1974) in der Fassung des Zusatzabkommens hiezu und das am 1. Jänner 1975

in Kraft getretene Abkommen mit den Niederlanden (BGBl. Nr. 754/1974) anlehnt, wird zwecks Vermeidung unnötiger Wiederholungen hinsichtlich der Kommentierung einzelner Bestimmungen des vorliegenden Abkommens auf die Erläuterungen zu den entsprechenden Bestimmungen der vorangeführten Abkommen verwiesen.

Zu Artikel 1 des Abkommens

Dieser Artikel enthält die in allen einschlägigen Abkommen üblichen Begriffsbestimmungen und Kurzbezeichnungen.

Zu Artikel 2 des Abkommens

Der hier normierte sachliche Geltungsbereich des Abkommens erfaßt sowohl die unselbständig als auch die selbständig Erwerbstätigen, wie dies bereits in den in Kraft stehenden Abkommen mit der Schweiz, mit Liechtenstein, Spanien, Großbritannien, Luxemburg, Israel und den Niederlanden sowie in dem Zweiten Zusatzabkommen zum Abkommen mit der Bundesrepublik Deutschland vorgesehen ist. Abs. 1 Z. 1 lit. a und g erfaßt insbesondere auch den Personenkreis der nach dem B-KUVG (BGBl. Nr. 200/1967) in der geltenden Fassung Versicherten. Durch Punkt II des Schlußprotokolls wird der Bestimmung des § 1 Abs. 1 Z. 7 des B-KUVG Rechnung getragen.

Aus Abs. 2 ergibt sich (argumentum e silentio), daß sich das Abkommen — ebenso wie das mit den Niederlanden — ohne weiteres auf neue Personengruppen erstreckt, die in einem der Vertragsstaaten in bereits bestehende Versicherungssysteme einbezogen werden; dieser Rechtsfolge kommt jedoch im Hinblick auf den in beiden Vertragsstaaten nahezu lückenlos gestalteten Versicherungsschutz der erwerbstätigen Bevölkerung und ihrer Familienangehörigen praktisch kaum Bedeutung zu.

Die in Abs. 3 vorgesehene Ausnahme von Versicherungslastregelungen (solche bestehen derzeit in den Abkommen mit der Bundesrepublik Deutschland, mit der Schweiz und mit Jugoslawien) stellt sicher, daß die auf Grund solcher Regelungen in der österreichischen Pensionsversicherung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten bzw. in der österreichischen Unfallversicherung zu übernehmende Ansprüche auch im Rahmen dieses Abkommens berücksichtigt werden.

Zu Artikel 3 des Abkommens

Der hier normierte persönliche Geltungsbereich des vorliegenden Abkommens ist über ausdrückliches Verlangen der belgischen Seite grundsätzlich auf die Staatsangehörigen (siehe Punkt I des Schlußprotokolls) der Vertragsstaaten be-

schränkt; Ausnahmen von dieser Beschränkung — die sich im übrigen auch in den Abkommen mit Luxemburg und mit Frankreich findet — gelten für die in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Familienangehörigen bzw. Hinterbliebenen sowie für den unter Absatz 3 fallenden Personenkreis.

Zu Artikel 4 des Abkommens

Dieser Artikel gewährleistet den vom Abkommen erfaßten Personen eine Gleichbehandlung im Rahmen der Rechtsvorschriften des jeweils anderen in Betracht kommenden Vertragsstaates; allerdings ist dieser Grundsatz im Hinblick auf das die Rechtsvorschriften über die Soziale Sicherheit der beiden Vertragsstaaten fast ausnahmslos beherrschende Territorialitätsprinzip und die im Punkt III des Schlußprotokolls vorgesehenen Ausnahmen praktisch ohne Bedeutung.

Zu Artikel 5 des Abkommens

Diese die freiwillige Versicherung betreffende Regelung entspricht im Zusammenhalt mit Punkt IV des Schlußprotokolls dem Art. 4 Abs. 1 und 2 des Abkommens mit Luxemburg.

Zu Artikel 6 des Abkommens

Dieser Artikel verpflichtet zum Transfer von Barleistungen in den anderen Vertragsstaat mit Ausnahme der Leistungen bei Arbeitslosigkeit und der Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften (Art. 1 Abs. 1 Z. 9) und entspricht dem Art. 5 Abs. 1 des Abkommens mit Luxemburg sowie dem Art. 6 des Abkommens mit Frankreich.

Zu Artikel 7 des Abkommens

Die Regelungen dieses Artikels entsprechen denjenigen der Artikel 6 und 7 des Abkommens mit den Niederlanden. Punkt V des Schlußprotokolls dient der Anpassung an die österreichischen Rechtsvorschriften.

Zu Artikel 8 des Abkommens

Dieser Artikel normiert — wie in allen einschlägigen Abkommen Österreichs —, anknüpfend an die im konkreten Fall ausgeübte Erwerbstätigkeit, die jeweils anzuwendenden Rechtsvorschriften nach dem Grundsatz der Territorialität. Die unter Punkt VI des Schlußprotokolls enthaltene Fiktion bildet die Voraussetzung für eine Befreiung oder Ermäßigung von Beiträgen für die in Belgien ausgeübte selbständige Erwerbstätigkeit.

Zu den Artikeln 9 und 10 des Abkommens

Diese Artikel — siehe auch die Punkte VII und VIII des Schlußprotokolls — sehen für bestimmte Personen bzw. Personengruppen eine

Ausnahme von dem im Art. 8 festgelegten Territorialitätsgrundsatz vor. Bestimmungen dieser Art finden sich in allen einschlägigen Abkommen Österreichs.

Zu Artikel 11 des Abkommens

Hier wird — bei Vorliegen bestimmter Kriterien — die Vorgangsweise für eine vom Territorialitätsgrundsatz bzw. von generellen Ausnahmen hievon abweichende individuelle Unterstellung von Erwerbstätigen unter die Rechtsvorschriften eines der beiden Vertragsstaaten festgelegt.

Zu den Artikeln 12 bis 18

Diese die Gewährung von Leistungen bei Krankheit und Mutterschaft betreffenden Regelungen entsprechen grundsätzlich den einschlägigen Bestimmungen in den bisher geschlossenen Abkommen. Die Aufnahme der in Art. 13 Abs. 3 enthaltenen Bestimmung, die praktisch bedeutungslos ist, erfolgte über ausdrücklichen Wunsch der belgischen Seite. Die unilaterale Einschränkung der Verpflichtung zur ärztlichen Betreuung in Österreich auf bestimmte gegenüber dem belgischen Krankenversicherungsträger Anspruchsberechtigte (Punkt IX des Schlußprotokolls) ergibt sich aus der österreichischerseits bestehenden privatrechtlichen Vertragsrechtslage zwischen dem Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einerseits und den einzelnen Standesvertretungen der in Österreich freiberuflich tätigen Ärzte, Zahnärzte und Dentisten andererseits.

Die im Art. 16 für den Bereich der Krankenversicherung der Pensionisten (Rentner) sowie für Pensions(Renten)werber vorgesehenen Regelungen entsprechen im wesentlichen den einschlägigen Regelungen der übrigen bilateralen Abkommen Österreichs.

Die durch Art. 17 in bezug auf Belgien normierte Zuständigkeitsregelung für die Erbringung von Sachleistungen im Erkrankungsfall ergibt sich aus der belgischen Rechtslage, die — im Hinblick auf die völlige Entscheidungsfreiheit eines Sachleistungswerbers — weder eine örtliche noch eine sachliche Determinierung einer belgischen Versicherungseinrichtung zuläßt.

Punkt X des Schlußprotokolls findet sich in allen einschlägigen Abkommen Österreichs.

Zu den Artikeln 19 bis 25 des Abkommens

Im Hinblick darauf, daß nach den belgischen Rechtsvorschriften im Bereich der Pensionsversicherung die Erfüllung einer Wartezeit für das Entstehen eines Pensionsanspruches nicht erforderlich und eine direkte Bemessung belgischer Teilleistungen auf Grund der jeweils erworbenen belgischen Versicherungszeiten möglich ist, bedurfte es im vorliegenden Abkommen hin-

sichtlich der Leistungen, bei Alter und Tod nicht der Festlegung bilateral wirkender Normen. Soweit solche in den Art. 19 und 20 enthalten sind, sind sie für die belgische Seite im Rahmen des Kap. 2 (Leistungen bei Alter und Tod) nur für Leistungsansprüche und Leistungen im Rahmen von Sondersystemen (siehe Art. 24 Z. 1) sowie für Leistungen bei Invalidität (Kap. 3) relevant.

Der Modus für die von den österreichischen Versicherungsträgern unter Berücksichtigung belgischer Versicherungszeiten (Art. 20 Abs. 1 lit. a) vorzunehmende Feststellung eines Leistungsanspruches und von Leistungen bzw. Teilleistungen (Pro-rata-temporis-Grundsatz) und die zur Anwendung des österreichischen innerstaatlichen Rechts erforderlichen sogenannten „Regelbestimmungen“ (Art. 21) entsprechen im wesentlichen den diesbezüglich im Abkommen mit Luxemburg festgelegten Regelungen. Durch die im Art. 21 Z. 2 enthaltene Formulierung „oder zugrunde zu legen wären“ wird im Interesse einer Verwaltungsvereinfachung sichergestellt, daß für die Ermittlung des Prorata-Faktors für die belgischen Versicherungszeiten im Falle eines Antrags auf eine österreichische Teilleistung bei gleichzeitigem Pensionsaufschub nach den belgischen Rechtsvorschriften nur das in der belgischen Pensionsversicherung bis zum 65. Lebensjahr des Leistungswerbers vorliegende Zeitausmaß zu berücksichtigen ist.

Die Artikel 24 und 25 enthalten die für die belgische Seite erforderlichen „Regelbestimmungen“. Die belgische Seite hat sich unter Hinweis auf präjudizielle Auswirkungen außerstande erklärt, für den Anspruch auf die im Art. 25 — im Rahmen eines Sondersystems — vorgesehene Begünstigung auch vergleichbare österreichische Versicherungszeiten heranzuziehen.

Zu den Artikeln 26 bis 28 des Abkommens

Belgischerseits wurde letztlich dem österreichischen Verlangen, bei Ermittlung von Leistungsansprüchen und Leistungen bei Invalidität — entgegen den einschlägigen Bestimmungen des belgischen innerstaatlichen Rechts — nach dem Pro-rata-temporis-Prinzip, vorzugehen, zugestimmt. Für diesen Versicherungsfall finden sohin die für die Ermittlung von Leistungen bei Alter und Tod (Pensionen) vorgesehenen Bestimmungen entsprechend Anwendung. Die im Art. 27 Abs. 2 vorgesehene Unterschiedsbetragsregelung entspricht der im Art. 23 enthaltenen Bestimmung. Der unilateralen Bestimmung des Art. 27 Abs. 3, die über ausdrücklichen Wunsch der belgischen Seite vorgesehen wurde, kommt kaum praktische Bedeutung zu. Art. 28 regelt — entsprechend der für Art. 21 Z. 7 für den österreichischen Träger vorgesehenen Regelbestimmung — die Vorgangsweise, wenn es sich um ein Sondersystem handelt.

Zu den Artikeln 29 bis 31 des Abkommens

Mit Ausnahme der Bestimmung des Art. 31 Abs. 3 betreffend die Verschlimmerung einer Berufskrankheit entsprechen die vorgesehenen Regelungen den im Abkommen mit Luxemburg enthaltenen einschlägigen Bestimmungen. Die vorerwähnte Bestimmung — die sich im übrigen auch in den von Österreich am 14. Dezember 1972 unterzeichneten (multilateralen) Europäischen Abkommen über Soziale Sicherheit des Europarates findet — wurde über Wunsch der belgischen Seite vorgesehen. Eine Berücksichtigung von nach den belgischen Rechtsvorschriften zu entschädigenden Arbeitsunfällen nach § 210 Abs. 2 bis 4 ASVG kommt nicht in Betracht (Punkt XI des Schlußprotokolls).

Zu Artikel 32 des Abkommens

Diese Bestimmung trägt der belgischerseits bestehenden Rechtslage Rechnung.

Zu Artikel 33 des Abkommens

Dieser Artikel bestimmt im Abs. 1 in Verbindung mit Art. 3, daß für den Erwerb des Anspruches auf Leistungen bei Arbeitslosigkeit die in den beiden Vertragsstaaten von dessen Staatsangehörigen zurückgelegten Versicherungszeiten, soweit sie sich nicht überschneiden, zusammengerechnet werden. Gemäß Punkt XII lit. a des Schlußprotokolls erfolgt im Falle der Geltendmachung des Anspruches auf Arbeitslosengeld in Österreich eine Zusammenrechnung jedoch nur dann, wenn der Dienstnehmer in den letzten 12 Monaten vor Geltendmachung des Anspruches insgesamt mindestens einen Monat in Österreich als Dienstnehmer beschäftigt war, es sei denn, daß die Beschäftigung ohne Verschulden der Dienstnehmer geendet hat.

Für den österreichischen Rechtsbereich kommt eine Zusammenrechnung nur für die Gewährung des Arbeitslosengeldes in Betracht, da nach Punkt XII lit. b des Schlußprotokolls das Karenzurlaubsgeld ausschließlich auf Grund österreichischer Versicherungszeiten gebührt und nach Punkt III Z. 6 des Schlußprotokolls belgische Staatsangehörige keinen Anspruch auf Notstandshilfe in Österreich haben.

Begibt sich ein Staatsangehöriger der beiden Vertragsstaaten nach der Geltendmachung des Anspruches auf Arbeitslosengeld in den anderen Vertragsstaat, so findet gemäß Art. 6 des Abkommens ein Export von Arbeitslosengeld nicht statt.

Zu den Artikeln 34 bis 36 des Abkommens

Die generelle Gleichstellung der Staatsangehörigen sowie die Weitergeltung der Rechtsordnung des Entsendestaates während der ersten 24 Monate der Entsendung (bei speziellen Dienst-

nehmergruppen sogar unbefristet) ergeben sich auch für die Familienbeihilfen aus den allgemeinen Bestimmungen (Art. 4, 9 und 10).

Familienbeihilfen sind wechselseitig auch für jene Kinder zu gewähren, die im anderen Vertragsstaat wohnen (Art. 34 Abs. 1), Zeiten einer Erwerbstätigkeit oder Wohnzeiten werden, soweit erforderlich, gegenseitig angerechnet (Art. 34 Abs. 2).

Familienbeihilfen werden einer Person bei nichtselbständiger Erwerbstätigkeit in dem einen Vertragsstaat und dem Wohnsitz im anderen Vertragsstaat von jenem Staat gewährt, in dem die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird (Art. 35).

Der Kinderbegriff wurde entsprechend dem jeweils anzuwendenden nationalen Recht definiert (Art. 36).

Für den Familienbeihilfenanspruch belgischer Dienstnehmer in Österreich ist eine Wartefrist von einem Kalendermonat vorgesehen; die Beschäftigung in Österreich darf nicht gegen bestehende Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Dienstnehmer verstoßen (Punkt XIII des Schlußprotokolls).

Zu den Artikeln 37 bis 44 des Abkommens

Diese Artikel enthalten Regelungen betreffend die Durchführung einzelner Abkommensbestimmungen, wie sie — zum Teil geringfügig divergent, zum Teil wörtlich — in allen einschlägigen Abkommen Österreichs vorgesehen sind. So betrifft Art. 37 die Ermächtigung zum Abschluß einer das Abkommen im einzelnen regelnden Durchführungsvereinbarung und die gegenseitige Amts- sowie die gerichtliche Rechtshilfe; Art. 38 die Errichtung von Verbindungsstellen; Art. 39 die Steuer- und Gebührenfreiheit bzw. -ermäßigung bzw. die Entbehrlichkeit von Urkundenbeglaubigungen; Art. 40 die Bestimmungen über Ort, Zeit und Wirkung einzubringender bzw. eingebrachter Anträge, Erklärungen und Rechtsmittel, wobei Abs. 2 zweiter Satz durch die belgischerseits bestehende Rechtslage, wonach im Falle von Hinterbliebenenpensionen nach verstorbenen Pensionisten die Einleitung des Leistungsfeststellungsverfahrens von Amts wegen erfolgt, bedingt ist; Art. 41 die Wirkung von

bzw. der Modus für Barleistungen (Überweisungen); Art. 42 den Einbehalt bestimmter vor-schußweise geleisteter Versicherungs- bzw. Fürsorgeleistungen; Art. 43 Regreßansprüche und Art. 44 den Modus zur Beilegung von Streitigkeiten über die Auslegung oder die Anwendung des Abkommens.

Zu Artikel 45 des Abkommens

Dieser Artikel enthält die in den einschlägigen Abkommen Österreichs üblichen materiell-rechtlichen Übergangs- und Schlußbestimmungen. Diese Bestimmungen regeln insbesondere den Beginn der Leistungspflicht auf Grund des Abkommens (Abs. 1 und 4), die Auswirkungen des Abkommens auf vor seinem Inkrafttreten zurückgelegte Versicherungszeiten (Abs. 2) bzw. eingetretene Versicherungsfälle (Abs. 3), die Feststellung bzw. Neufeststellung von Leistungen (Abs. 5 bis 7) sowie die Anspruchswahrung in Form eines unter bestimmten Voraussetzungen zu gewährenden „Unterschiedsbetrages“ (Abs. 8).

Zu Artikel 46 des Abkommens

Dieser Artikel stellt — analog den in den Abkommen mit Großbritannien (BGBl. Nr. 346/1972), mit den Niederlanden (BGBl. Nr. 754/1974) und mit Israel (BGBl. Nr. 6/1975) enthaltenen Regelungen — sicher, daß die von dem durch diese Bestimmung erfaßten Personenkreis auf Grund innerstaatlicher Sondernormen wohlverworbenen Ansprüche bzw. Anwartschaften durch das Abkommen nicht beeinträchtigt werden. Diese Regelung hat zur Folge, daß entgegen den Bestimmungen des Art. 20 des Abkommens — im Falle der Erfüllung der durch österreichische innerstaatliche Rechtsvorschriften normierten Anspruchsvoraussetzungen allein aufgrund österreichischer Versicherungszeiten — Vollpensionen aus der österreichischen Pensionsversicherung zu gewähren sein werden.

Zu Artikel 47 des Abkommens

Dieser Artikel enthält die üblichen Bestimmungen betreffend die Ratifizierung, das Inkrafttreten und die allfällige Kündigung des Abkommens.